



LITGRID AB			
BENDROSIOS PIRKIMO SĄLYGOS		GENERAL PROCUREMENT CONDITIONS	
TURINYS		TABLE OF CONTENTS	
1.	SĄVOKOS	1.	TERMS AND DEFINITIONS
2.	ĮVADINĖ DALIS	2.	INTRODUCTORY PART
3.	BENDROSIOS NUOSTATOS	3.	GENERAL PROVISIONS
4.	PIRKIMO OBJEKTAS	4.	OBJECT OF PROCUREMENT
5.	KAINA IR MOKĖJIMO TERMINAI	5.	PRICE AND PAYMENT TERMS
6.	TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI, KVALIFIKACIJOS, ŽALIEJI IR KITI REIKALAVIMAI, SUBTIEKIMAS, RĖMIMASIS KITŲ ŪKIO SUBJEKTŲ PAJĖUMAIS, KVAZISUBTIEKĖJAI IR JUNG TINĖ VEIKLA	6.	BASIS FOR THE EXCLUSION OF THE SUPPLIERS, QUALIFICATION, ENVIRONMENTAL AND OTHER REQUIREMENTS FOR THE SUB-SUPPLIERS, RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ECONOMIC ENTITIES, QUAZI SUB-SIPPLIERS AND JOINT ACTIVITIES
7.	REIKALAVIMAI PARAIŠKŲ PATEIKIMUI	7.	REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF APPLICATIONS
8.	PARAIŠKŲ PATEIKIMO TERMINAI	8.	DEADLINES FOR SUBMISSION OF APPLICATIONS
9.	PARAIŠKŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS	9.	EXAMINATION AND EVALUATION OF APPLICATIONS
10.	REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI	10.	REQUIREMENTS FOR SUBMISSION OF TENDERS
11.	PASIŪLYMŲ PATEIKIMO TERMINAI	11.	DEADLINES FOR SUBMISSION OF TENDERS
12.	PIRMINIŲ PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS	12.	EXAMINATION OF INITIAL TENDERS
13.	DERYBOS	13.	NEGOTIATIONS
14.	GALUTINIŲ PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS	14.	EXAMINATION AND EVALUATION OF FINAL TENDERS
15.	PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS	15.	VALIDITY OF THE TENDERS
16.	GALUTINIO PASIŪLYMO ŠIFRAVIMAS	16.	ENCRYPTION OF THE FINAL TENDER
17.	PRETENZIJŲ NAGRINĖJIMO TVARKA	17.	HANDLING OF CLAIMS
18.	SUTARTIES TERMINAI IR SĄLYGOS	18.	TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT
19.	PAPILDOMOS INFORMACIJOS PATEIKIMAS	19.	PROVISION OF ADDITIONAL INFORMATION
20.	ATITIKTIES NACIONALINIO SAUGUMO INTERESAMS PATIKRA	20.	VERIFICATION OF COMPLIANCE WITH NATIONAL SECURITY INTERESTS
1.	SĄVOKOS		DEFINITIONS
1.1.	BPS	– šios Bendrosios Pirkimo sąlygos, kuriose aprašytos Pirkimo procedūros, Paraiškų ir Pasiūlymų pateikimo, nagrinėjimo ir vertinimo tvarka.	GPC – these General Procurement Conditions, describing the general Procurement procedures, procedure for submission, examination and evaluation of the Applications and Tenders.
1.2.	CVP IS	– Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (https://viesiejiirkimai.lt)	CPP IS – Central Public Procurement Information System (https://viesiejiirkimai.lt).
1.3.	Derybos	– Pirkimo procedūrų etapas, kurio metu deramasi su Pirminius pasiūlymus pateikusiais Tiekėjais ir (ar) kurio metu	Negotiations – stage of the Procurement procedure during which the negotiations with the Suppliers who submitted Initial Tenders are carried out and/or during which

		Tiekėjų prašoma patikslinti Pirminiame pasiūlyme pateiktą netikslią arba pateikti trūkstamą informaciją.		the Suppliers are requested to clarify inaccurate or missing information provided in the Initial Tender.
1.4.	EBVPD	– Europos bendrasis viešųjų pirkimų dokumentas – aktuali deklaracija, pakeičianti kompetentingų institucijų išduodamus dokumentus ir patvirtinanti, kad Tiekėjas ir Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, preliminariai atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus pašalinimo pagrindų nebuvimo ir Kvalifikacijos reikalavimus.	ESPD	– European Single Procurement Document – relevant declaration replacing the documents to be issued by competent institutions and preliminarily confirming that the Supplier and the economic entities on whose capacities the Supplier relies, have no grounds for exclusion and preliminarily meet the Qualification Requirements established in the contract documents.
1.5.	Galutinis pasiūlymas	– pagal Perkančiojo subjekto nustatytas Sąlygas bei terminus po Derybų (visų etapų, jei Derybos vykdomos keliais etapais) Tiekėjo pateiktų dokumentų visuma, įskaitant Pirminiame pasiūlyme pateiktus dokumentus, išskyrus juose nurodytas sąlygas, kurios buvo pakeistos Derybų metu ir (ar) Galutiniame pasiūlyme.	Final Tender	– the entirety of the documents submitted by the Tenderer after the Negotiations (all stages if the Negotiations are conducted in several stages) in accordance with the conditions and within the time limits set by the Contracting Entity, including documents submitted in the Initial Tender, and except for those conditions laid down therein which were amended during the Negotiations and/or in the Final Tender.
1.6.	Komisija	– Perkančiojo subjekto sudaryta pirkimų komisija, kuri veikia pagal Perkančiojo subjekto patvirtintą LITGRID AB pirkimų komisijos darbo reglamentą ir pagal jai pateiktas užduotis bei suteiktus įgaliojimus vykdo šio Pirkimo procedūras.	Commission	– the procurement commission formed by the Contracting Entity, which operates in accordance with the Rules of Procedure of the Procurement Commission of LITGRID AB approved by the Contracting Entity and carries out the procedures of this Procurement in accordance with the tasks assigned to it and the authorizations granted to it.
1.7	Kontroliuojantis asmuo	– individualios įmonės savininkas arba juridinis ar fizinis asmuo, kuris kitame juridiniame asmenyje: 1) tiesiogiai ar netiesiogiai valdo daugiau kaip 50 procentų akcijų, paju, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime arba 2) kartu su susijusiais asmenimis valdo daugiau kaip 50 procentų akcijų, paju, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime ir kurio valdoma dalis yra	Controlling person	- the owner of an individual company or a legal or natural person who in another legal person: 1) directly or indirectly controls more than 50 percent of the shares, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity or 2) together with related persons owns more than 50 percent of the shares, parts, contributions or (and) votes in the meeting of participants of the legal entity and whose share is not less than 10 percent of the shares, parts, contributions or (and) votes of

		<p>ne mažesnė kaip 10 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime. Susijusiu asmeniu laikomi:</p> <p>a) juridinių asmenų atveju – asmenys, kurių metinė finansinė atskaitomybė turi būti konsoliduota pagal Lietuvos Respublikos įmonių grupių konsoliduotosios finansinės atskaitomybės įstatymą, arba asmenys, kurių metinė finansinė atskaitomybė turi būti konsoliduota pagal kitų valstybių teisės aktus, įgyvendinančius Direktyvoje 2013/34/ES nustatytus reikalavimus;</p> <p>b) fizinių asmenų atveju – sutuoktiniai, tėvai ir jų vaikai (įvaikiai).</p>		<p>the legal entity in a meeting of participants of the legal entity. A related person is considered to be:</p> <p>a) in the case of legal entities - persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the Law on Consolidated Financial Statements of Enterprise Groups of the Republic of Lithuania, or persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the legislation of other states implementing the requirements set out in Directive 2013/34/EU ;</p> <p>b) in the case of natural persons – spouses, parents and their children (adopted children).</p>
1.8.	Kvalifikacijos reikalavimai	– reikalavimai Tiekėjui, nustatomi dėl teisės verstis veikla, taip pat su Tiekėjo finansiniu ir ekonominiu pajėgumu bei techniniu ir profesiniu pajėgumu susiję reikalavimai.	Qualification Requirements	– requirements for the Supplier established in respect of the right to engage in the activities, financial and economic capacity, and technical and professional capacity.
1.9.	Kvazisubtiekėjas	- specialistas, kurio kvalifikacija Tiekėjas remiasi, ir kuris Paraiškos teikimo metu dar nėra Tiekėjo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, ar Subtiekėjo darbuotojas, tačiau jį ketinama įdarbinti, jei Pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu.	Quasi-Sub-supplier	- a specialist whose qualification the Supplier relies on and who is not yet an employee of the Supplier, the economic operator on whose capacity the Supplier relies on or the Sub-supplier but is intended to be employed if the Tender is recognized as the winner.
1.10.	Laimėjęs Tiekėjas	– Tiekėjas, kuris pateikė Pirkimą Laimėjusį Pasiūlymą ir kuriam bus siūloma su Perkančiuoju subjektu sudaryti Sutartį.	Successful Tenderer or Successful Supplier	– the Supplier who submitted the Successful Tender and who will be invited to conclude a Contract with the Contracting Entity.
1.11.	Laimėjęs Pasiūlymas	– Komisijos pagal Pirkimo sąlygas atrinktas ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas.	Successful Tender	– the most economically advantageous Tender selected by the Commission in accordance with the Procurement Conditions.
1.12.	Metodika	– Tiekėjo kvalifikacijos reikalavimų nustatymo metodika, patvirtinta Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus įsakymu (aktuali redakcija)	Methodology	– methodology for determining Supplier Qualification Requirements, approved by of the Director of the Public Procurement Office (current edition).

1.13.	Paraiška	– Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma, kuria reiškiamas pageidavimas dalyvauti Pirkime skelbiamų Derybų būdu.	Application	– the entirety of documents and data expressing a wish to participate in the Negotiations announced in the Procurement.
1.14.	Pasiūlymas	– pagal Perkančiojo subjekto nustatytas Sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma, kuria siūloma tiekti prekes, teikti paslaugas ar atlikti darbus. Pasiūlymas reiškia tiek Tiekėjo pateiktą Pirminį pasiūlymą, tiek ir Galutinį pasiūlymą	Tender	– the entirety of documents and data submitted in writing by the Tenderer in accordance with the terms and conditions established by the Contracting Entity, offering to supply goods, services or works. The Tender means both the Initial Tender and the Final Tender submitted by the Supplier.
1.15.	Pasiūlymo forma	– Pasiūlymo pateikimo forma, kurią reikia užpildyti siekiant dalyvauti Pirkimo procedūrose.	Tender form	– Tender submission form to be completed to participate in Procurement procedures.
1.16.	Perkantysis subjektas	– LITGRID AB, į. k. 302564383, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti akcinė bendrovė, kurios buveinė registruota adresu: Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, LT-05131 Vilnius, Lietuvos Respublika, tel. +370 707 02171, AS "Augstsprieguma tīkls" (AST), į. k. 40003575567, pagal Latvijos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti bendrovė, kurios buveinė registruota adresu: 86 Darziema g., Ryga, LV-1073, Latvija ir 50Hertz Transmission GmbH, į. k. HRB 84446 B, pagal Vokietijos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti bendrovė, kurios buveinė registruota adresu: Heidestraße 2, D-10557 Berlynas, Vokietija, pasirašiusios bendradarbiavimo sutartį su dėl bendrai atliekamo pirkimo vykdymo, kuria LITGRID AB, AS "Augstsprieguma tīkls" ir 50Hertz Transmission GmbH susitarė bendrai atlikti Pirkimą, o Pirkimo vykdymo procedūras vykdo LITGRID AB. Atvejais, kur šiose sąlygose minimas Perkantysis subjektas Pirkimo procedūrai	Contracting Entity	– LITGRID AB, reg. No. 302564383, a public limited liability company established and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, with registered office at: Karlo Gustavo Emilio Manerheimo st. 8, LT-05131 Vilnius, the Republic of Lithuania, tel. +370 707 02171, AS "Augstsprieguma tīkls" (AST), reg. No. 40003575567, a limited liability company established and operating in accordance with the laws of the Republic of Latvia, with registered office at: 86 Darziema g., Ryga, LV-1073, Latvija and 50Hertz Transmission GmbH, reg. No. HRB 84446 B, a limited liability company established and operating in accordance with the laws of the Republic of Germany, with registered office at: Heidestraße 2, D-10557 Berlin, Germany, having signed a cooperation agreement regarding the joint execution of the procurement, by which LITGRID AB, AS "Augstsprieguma tīkls" and 50Hertz Transmission GmbH agreed to jointly perform the Procurement, and LITGRID AB to carry out the Procurement execution procedures. In cases where these conditions refer to the Contracting Entity in the sense of the

		vykdytojo prasme, sąvoka „Perkantys subjektas“ reiškia LITGRID AB.		Procurement Procedure Implementor, the term “Contracting Entity” means LITGRID AB.
1.18.	Pirminis pasiūlymas	– pagal Perkančiojo subjekto nustatytas Sąlygas bei terminus Tiekėjo pateiktų pirminių dokumentų visuma.	Initial Tender	– the entirety of the initial documents submitted by the Tenderer in accordance with the terms and conditions established by the Contracting Entity.
1.19.	Pirkimas	– LITGRID AB atliekamas prekių, paslaugų ar darbų įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) Tiekėju (Tiekėjais) sudarant Sutartį (Sutartis), kai šios prekės, paslaugos ar darbai yra skirti PĮ nurodytai veiklai vykdyti.	Procurement	–the acquisition of goods, services or works by LITGRID AB with the selected Supplier (s) by concluding a Contract, when these goods, services or works are intended for the performance of the activities specified in the LP.
1.20.	Pirkimo objektas	– perkamos prekės ir (ar) paslaugos, ir (ar) darbai, aprašyti Techninėje specifikacijoje ir Pirkimo sąlygose.	Object of Procurement	– goods and/or services and/or work being procured as described in the Technical Specification and the Procurement Conditions.
1.21.	Pirkimo sąlygos arba Sąlygos	– BPS ir SPS visuma.	Procurement conditions or Conditions	- the totality of the GPC and the SPC.
1.22.	PĮ	– Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas (pradedant Pirkimą galiojanti redakcija, jei teisės aktai nenumato kitokio taikymo).	LP	– the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement Conducted by the Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Service Sectors (in the current version at the time of the start of the Procurement, unless legal acts provide for different application.
1.23.	Preliminarioji sutartis	– vieno ar kelių perkančiųjų subjektų ir vieno ar kelių Tiekėjų sudaryta Sutartis, kurios tikslas – nustatyti sąlygas, įskaitant kainą ir, kur to reikia, numatomą kiekį, taikomas Sutartims, kurios bus sudarytos per tam tikrą nurodytą laikotarpį.	Preliminary Contract	– a Contract concluded between one or more contracting entities and one or more Suppliers, with the purpose of establishing the conditions, including the price and, where applicable, the estimated quantity, applicable to the Contracts to be awarded within a specified period.
1.24.	Skelbimas apie Pirkimą	- Perkančiojo subjekto skelbimas apie Pirkimą, paskelbtas CVP IS arba tarptautinių pirkimų atveju - CVP IS ir Europos Sąjungos oficialaus leidinio priede (OL/S) TED'o duomenų bazėje PĮ nustatyta tvarka.	Contract notice	- the Contracting Entity 's means of calling for competition published in the CPP IS or, in the case of international procurement, in the CPP IS and in the Supplement to the Official Journal of the European Union (OJ/S) in the TED database in accordance with the LP.
1.25.	SPS	– Specialiosios Pirkimo sąlygos, kuriose nurodytas Pirkimo objektas, išdėstyti Tiekėjų pašalinimo pagrindai ir Kvalifikacijos bei kiti reikalavimai, reikalavimai Paraiškų ir	SPC	– Special Procurement Conditions specifying the Object of Procurement, laying down the grounds for exclusion of the Suppliers and Qualification and other Requirements, requirements for submission

		Pasiūlymų pateikimui ir jų vertinimo kriterijai, aprašytos kitos svarbios Pirkimo procedūros ir (ar) keičiamos BPS aprašytos Pirkimo procedūros.		of the Applications and/or the Tenders and their evaluation criteria, describing other important procedures of Procurement and/or amending the Procurement procedures described in the GPC.
1.26.	Subtiekėjas	– Tiekėjo Pirkimo sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija Tiekėjas nesiremia, kad atitiktų Kvalifikacijos reikalavimus.	Sub-supplier	- a third party used on whose qualification the Supplier does not rely on to meet the qualification requirements for the performance of the Supplier's Procurement Contract.
1.27.	Suinteresuotas Kandidatas	– Pirkimui paraišką pateikęs tiekėjas, kuriam Perkantysis subjektas nepranešė apie jo Paraiškos atmetimą iki pranešimo apie sprendimą nustatyti laimėjusį pasiūlymą išsiuntimo dienos suinteresuotiems dalyviams.	Interested Candidate	- shall mean a Supplier who have submitted the Application for the Procurement which has not been notified by the Contracting Entity of the rejection of his Application prior to the sending of a notice of a decision to identify the Successful Tender to Interested Tenderers.
1.28.	Suinteresuotas Dalyvis	– Pirkimui Pasiūlymą pateikęs Tiekėjas, išskyrus Tiekėją, kuris galutinai pašalintas iš Pirkimo procedūros, tai yra jam pranešta apie pasiūlymo atmetimą, ir kurio pašalinimas dėl pasibaigusio apskundimo termino negali būti ginčijamas arba dėl kurio pašalinimo pagrįstumo yra įsiteisėjęs teismo sprendimas.	Interested Tenderer	- shall mean a Supplier who have submitted the Tender for the Procurement other than a Supplier who has been definitively excluded from a Procurement procedure, i.e. he has been notified of the rejection of a Tender, and whose exclusion due to the expiration of the term of appeal cannot be disputed or in respect of the validity of whose exclusion there is an effective court judgment.
1.29.	Sutartis	– dėl ekonominės naudos vieno ar daugiau ūkio subjektų ir vieno ar kelių perkančiųjų subjektų raštu tarp Laimėjusio Tiekėjo ir Perkančiojo subjekto (jei sudaroma Preliminarioji sutartis – Preliminarios sutarties pagrindu sudaroma pagrindinė sutartis) sudaroma Sutartis, taip pat ir Preliminarioji sutartis.	Contract	– a Contract concluded in writing by one or more economic entities and by one or more contracting entities, between the Successful Tenderer and the Contracting Entity for economic benefit (if a Preliminary Contract is concluded – the main contract is concluded on the basis of the Preliminary Contract), as well as the Preliminary Contract.
1.30.	Techninė specifikacija	– Techninė specifikacija, kurioje aprašytas Pirkimo objektas ir jam keliami reikalavimai ir visi jos priedai (jeigu tokių yra).	Technical Specification	– Technical specification describing the Object of Procurement and its requirements, and all its annexes (if any).
1.31.	Tiekėjas	– ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis ar viešasis juridinis asmuo, kita organizacija ir jų padalinys arba tokių asmenų grupė,	Supplier or Tenderer	– economic entity – a natural person, private or public legal entity, another organisation or division thereof, or a group of such persons, including

		įskaitant laikinas ūkio subjektų asociacijas, kurie rinkoje siūlo atlikti darbus, tiekti prekes ar teikti paslaugas.		temporary associations of economic entities, which offer the performance of works, supply of goods or provision of services on the market.
1.32.	Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi	- Tiekėjo Pirkimo Sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija Tiekėjas remiasi, kad atitiktų Kvalifikacijos reikalavimus.	Economic entities whose capacity is relied on	- a third party on whose qualification the Supplier relies on to meet the qualification requirements, used for the performance of the Supplier's Procurement Contract.
1.33.	VPĮ	Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	LPP	Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
1.34.	Kitos Sąlygose vartojamos sąvokos apibrėžtos PĮ.		Other terms used in the Conditions, which are defined in the LP.	
1.35.	Jei šiose BPS specialiai nenurodyta kitaip, žodžiai vartojami vienskaitos forma taip pat reiškia ir daugiskaitą, vienos giminės žodžiai apima ir bet kurios kitos giminės atitinkamus žodžius, žodžiai reiškiantys asmenį apima ir juridinius, ir fizinius asmenis, o nuoroda į visumą taip pat reiškia nuorodą ir į jos dalį, ir (kiekvieniu konkrečiu atveju) atvirkščiai.		Unless these GPC specifically provide otherwise, words used in the singular shall also mean plural, words denoting one gender shall also refer to respective words in any other gender, words meaning a person shall cover both legal persons and natural persons, and a reference made to an entirety shall also mean a reference to a part thereof and vice versa (in each particular case).	
2.	ĮVADINĖ DALIS		INTRODUCTORY PART	
2.1.	Teikdamas Paraišką ir (ar) Pasiūlymą Tiekėjas patvirtina, kad sutinka su Perkančiojo subjekto Pirkimo sąlygose nustatytais Pirkimo procedūromis, Sutarties sąlygomis ir jo Paraiškoje ir (ar) Pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga bei apima viską, ko reikia tinkamam Sutarties įvykdymui.		By submitting the Application and/or the Tender, the Supplier confirms that it agrees with the Procurement procedures set out in the Procurement Conditions by the Contracting Entity, the terms of the Contract, and that the information provided in their Application and/or Tender is correct and includes everything necessary for proper performance of the Contract.	
2.2.	Paraiškas ir (ar) Pasiūlymus teikiantys Tiekėjai turi atidžiai išnagrinėti visus reikalavimus, formas ir priedus, pateikiamus Sąlygose ir jų laikytis.		Suppliers submitting Applications and/or Tenders must carefully examine and follow all instructions, forms and annexes provided in the Conditions.	
2.3.	Tuo atveju, jeigu yra neatitikimų ar prieštaravimų tarp BPS ir SPS nustatytų sąlygų, taikomos SPS sąlygos.		In case of any inconsistency or conflict between the terms of the GPC and the SPC, the terms of the SPC shall prevail.	
2.4.	Tuo atveju, jeigu Pirkimo sąlygose nėra pateikta atitinkamos informacijos, būtinos Pirkimui vykdyti, taikomos PĮ nuostatos.		In case the Procurement Conditions do not provide the relevant information necessary for the performance of Procurement, the provisions of the LP shall apply.	
3.	BENDROSIOS NUOSTATOS		GENERAL PROVISIONS	
3.1.	Pirkimas vykdomas vadovaujantis PĮ ir kitais pirkimus reglamentuojančiais teisės aktais bei Pirkimo sąlygomis.		The Procurement shall be conducted in accordance with the provisions of the LP as well as other legal acts governing public procurements and the Procurement Conditions.	

3.2.	Informacija apie Pirkimo būdą ir tai, ar vykdomas supaprastintas pirkimas, kurio vertė viršija mažos vertės pirkimų ribą, ar tarptautinis pirkimas, pateikiama SPS.	Information on the Procurement method and whether a simplified procurement, with a value above the low value procurement threshold, or an international procurement is carried out, is provided in the SPC.
3.3.	Pirkimas atliekamas laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, proporcingumo principų ir konfidencialumo bei nešališkumo reikalavimų.	Procurement shall be carried out in compliance with the principles of equality, non-discrimination, transparency, mutual recognition, proportionality, confidentiality, and impartiality.
3.4.	Perkantysis subjektas neatlygins Tiekėjams jokių išlaidų, susijusių su Pirkimo dokumentų įsigijimu ir Paraiškų ir (ar) Pasiūlymų parengimu bei pateikimu, įskaitant, bet neapsiribojant, išlaidas, susijusias su dokumentų kopijavimu, spausdinimu, pašto ar kurjerių paslaugomis, brėžiniais, nuotraukomis, dalykinėmis kelionėmis ir susitikimais, transportavimu, apgyvendinimu, atlyginimais, advokatų, inžinierių, architektų bei kitų asmenų honorarais, dokumentacija bei mokesčiais, ir bet kokių kitų išlaidų, susijusių su dalyvavimu Pirkime.	The Contracting Entity will not reimburse the Suppliers for any costs related to the acquisition of the Procurement documents and the preparation and submission of Applications and/or Tenders, including, but not limited to, costs related to copying, printing, postal or courier services, drawings, photographs, business trips and meetings, transportation, accommodation, salaries, fees, documentation and payments for lawyers, engineers, architects and other persons, and any other costs related to participation in the Procurement.
3.5.	Perkantysis subjektas privalo nutraukti pradėtas pirkimo procedūras, jeigu buvo pažeisti PĮ 29 straipsnio 1 dalyje nustatyti principai ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti.	The Contracting Entity must terminate the initiated Procurement procedures if the principles set out in Article 29 (1) of LP have been violated, and the situation cannot be remedied.
3.6.	Perkantysis subjektas turi teisę savo iniciatyva nutraukti pradėtas Pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti, arba Pirkimo dokumentuose padaryta esminių klaidų, dėl kurių Pirkimas tampa nebetikslingas ar jam įvykus būtų įsigytas Perkančiojo subjekto poreikių neatitinkantis Pirkimo objektas.	The Contracting Entity shall have the right to terminate the initiated Procurement procedures on its own initiative, if circumstances arose that could not have been foreseen, or fundamental errors were made in the Procurement documents, as a result of which the Procurement would no longer be appropriate or, if in case the Procurement had been conducted, a procurement object that did not meet the needs of the Contracting Entity would have been procured.
3.7.	Pirkimo dokumentai yra parengti vadovaujantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymu. Papildomai Pirkimo dokumentai yra parengti anglų kalba. Jei yra neatitikimų ir/ar prieštaravimų tarp lietuvių kalba surašyto teksto ir anglų kalba surašyto teksto, viršenybė suteiktina lietuvių kalba surašytam tekstui.	Procurement documents are prepared in accordance with the Law on State Language of the Republic of Lithuania. If there are discrepancies and/or contradictions between the text in Lithuanian language and the text in English language, preference is to be given to the text in Lithuanian language.
3.8.	Bet kokie Perkančiojo subjekto ir Tiekėjų tarpusavio santykiai reguliuojami Pirkimo sąlygomis bei Lietuvos Respublikos teisės aktais. Bet kokie ginčai tarp Perkančiojo subjekto ir Tiekėjų sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.	Any relations between the Contracting Entity and the Suppliers shall be regulated by the Procurement Conditions and the legal acts of the Republic of Lithuania. Any disputes between the Contracting Entity and the Suppliers shall be resolved in accordance with the procedure established by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.
4.	PIRKIMO OBJEKTAS	OBJECT OF PROCUREMENT
4.1.	Pirkimo objektas nurodytas SPS. Pirkimo objekto apimtys bei jam keliami reikalavimai pateikiami Techninėje specifikacijoje.	The Object of Procurement is specified in the SPC. The scope of the Object of Procurement and the requirements for it are presented in the Technical Specification.

4.2.	Tiekėjas privalo prekes pateikti/paslaugas suteikti/darbus atlikti savo sąskaita, rizika, priemonėmis ir lėšomis, įsigydamas licencijas, kitą įrangą bei medžiagas, reikalingas Pirkimo dokumentuose nurodytoms prekėms/paslaugoms/darbams.	The Supplier must supply the goods/provide the services/perform the works at its own expense, risk, means and funds by acquiring licenses, other equipment and materials required for the goods/services/works specified in the Procurement documents.
4.3.	Informacija apie Pirkimo objekto skaidymą ar neskaidymą į dalis pateikiama SPS.	Information on the division or non-division of the Object of Procurement into parts is provided in the SPC.
4.4.	Jeigu Pirkimo objektas į dalis neskaidomas, Tiekėjas turi pateikti vieną Paraišką ir Pasiūlymą visai Pirkimo objekto apimčiai. Sutartis dėl viso Pirkimo objekto bus sudaroma su tuo Tiekėju, kuris bus atrinktas kaip Laimėjęs Tiekėjas.	If the Object of Procurement is not divided into parts, the Supplier shall submit one Application and Tender for the entire scope of the Object of Procurement. The Contract for the entire Object of Procurement will be concluded with the Supplier who will be selected as the Successful Supplier.
4.5.	Jei Pirkimo objektas skaidomas į dalis, Perkantysis subjektas skelbime apie Pirkimą, kvietime patvirtinti susidomėjimą ar kituose Pirkimo dokumentuose, kuriais kviečiama dalyvauti Pirkime, nurodo PĮ 40 straipsnio 2 dalyje nustatytas sąlygas.	If the Object of Procurement is divided into parts, the Contracting Entity shall indicate the conditions set forth in Article 40 (2) of the LP in the Contract Notice, in the invitation to confirm interest or in other Procurement documents inviting to participate in the Procurement.
5.	KAINA¹ IR MOKĖJIMO TERMINAI	PRICE² AND PAYMENT TERMS
5.1.	Siūlomą Pirkimo objekto kainą Tiekėjas nurodo užpildydamas Perkančiojo subjekto pridėtą Pasiūlymo formą.	The Supplier shall indicate the proposed price of the Object of Procurement by filling in the Tender form attached by the Contracting Entity.
5.2.	Į Tiekėjo Pasiūlyme nurodomą paslaugų/darbų/prekių kainą turi būti įskaityta paslaugų/darbų/prekių kaina ir visos kitos su paslaugų teikimu/darbų atlikimu/prekių tiekimu susijusios Tiekėjo išlaidos, taip pat ES Direktyvos 2014/55/ES reikalavimus atitinkančių elektroninių sąskaitų pateikimas informacine sistema ar kito formato elektroninių sąskaitų, pasinaudojant informacine sistema „SABIS“, pateikimo kaštai. Tiekėjas į paslaugų/darbų/prekių kainą turi įskaityti PVM ir kitus mokesčius, mokamus galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka. PVM turi būti nurodomas atskira eilute.	The price of services/works/goods indicated in the Supplier's Tender must include the price of services/works/goods and all other costs of the Supplier related to the provision of services/performance of works/supply of goods, as well as electronic invoices complying with the requirements of EU Directive 2014/55/EU submission via information system or electronic invoices in another format, using the information system "SABIS". The Supplier must include VAT and other taxes paid in accordance with the procedure established by the applicable legal acts in the price of services/works/goods. VAT must be indicated on a separate line.
5.3.	Pasiūlyme kaina turi būti nurodoma ir bus vertinama eurais, dviejų skaičių po kablelio tikslumu. Jeigu kaina bus nurodyta užsienio valiuta, ji bus perskaičiuota eurais pagal Europos Centrinio Banko skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį, o tais atvejais, kai orientacinio euro ir užsienio valiutų santykio Europos Centrinis Bankas neskelbia, – pagal Lietuvos banko nustatomą ir skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį paskutinę Pasiūlymų pateikimo termino dieną.	The price must be quoted in the Tender and will be evaluated in euro, to two decimal places. If the price is denominated in a foreign currency, it will be converted to euro according to the indicative ratio of euro/foreign currency announced by the European Central Bank, and in cases where the European Central Bank does not announce an indicative ratio of euro/foreign currency, – according to the indicative ratio of euro and foreign currencies, established and announced by the Bank of Lithuania on the last day of the Tender submission deadline.

¹ Šios nuostatos ir toliau išdėstytos Pirkimo sąlygos taikomos ir tuo atveju, jei numatyta taikyti sąnaudas.

² These provisions and the following Procurement conditions also apply if costs are to be charged.

5.4.	Apmokėjimo sąlygos ir tvarka apibrėžtos Sutartyje. Tais atvejais, kai SPS nurodoma, jog Pirkimo metu nėra parengtas Sutarties projektas, apmokėjimo sąlygos išdėstomos SPS.	The terms and procedure of payment shall be defined in the Contract. In cases where the SPC indicates that a draft Contract has not been prepared at the time of the Procurement, the terms of payment shall be set out in the SPC.
6.	TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI, KVALIFIKACIJOS, ŽALIEJI IR KITI REIKALAVIMAI, SUBTIEKIMAS, RĒMIMASIS KITŲ ŪKIO SUBJEKTŲ PAJĖGUMAIS, KVAZISUBTIEKĖJAI IR JUNG TINĒ VEIKLA	GROUND S FOR THE EXCLUSION OF THE SUPPLIERS, QUALIFICATION, ENVIRONMENTAL AND OTHER REQUIREMENTS FOR THE SUB-SUPPLIERS, RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ECONOMIC ENTITIES, QUASI SUB-SIPPLIERS AND JOINT ACTIVITIES
6.1.	Tiekėjas, siekdamas įrodyti pašalinimo pagrindų nebuvimą, savo turimą kvalifikaciją, pateikia informaciją, dokumentus ir EBVPD, kaip nurodyta SPS.	In order to prove the absence of the grounds for their exclusion, also their qualification the Suppliers shall provide the relevant documents, the ESPD as set forth in the SPC.
6.2.	EBVPD turi būti pateiktas pagal PĮ 59 straipsnio 1 dalyje nustatytus reikalavimus.	The ESPD shall be submitted according to the requirements set forth in Article 59(1) of the LP.
6.3.	Tais atvejais, kai Pirkimo dokumentuose nenustatyta, kad Tiekėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla tikrinama arba pagal Pirkimo dokumentuose nustatytus Kvalifikacijos reikalavimus tikrinama ne visa apimtimi, tačiau teisės aktai numato tam tikrus reikalavimus dėl teisės verstis veikla, Tiekėjas Perkančiajam subjektui įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys. Tiekėjas turės pateikti atitinkamus dokumentus, įrodančius, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys iki Pirkimo sutarties vykdymo pradžios, jeigu SPS nenurodytas kitoks terminas.	In cases where the Procurement documents do not stipulate an evaluation of the Supplier's qualification for the right to engage in the relevant activity, or on the basis of the qualification requirements the Supplier's qualification is examined only partially, but the legislation provides certain requirements for the right to engage in the activity, the Supplier commits to the Contracting Entity that the Contract will be implemented only by authorized persons. Before the launching of the Contract the Supplier shall submit the relevant documents providing evidence that the Contract will be implemented only by properly authorized persons, unless the SPC indicate a different term.
6.4.	Tiekėjų Kvalifikacijos reikalavimai nustatomi pagal Metodiką. Perkantysis subjektas gali nustatyti ir kitus Metodikoje neįtvirtintus, tačiau, atsižvelgiant į konkretaus Pirkimo specifiką, apimtį, ypatingus Perkančiojo subjekto poreikius, būtinus nustatyti kitokius Kvalifikacijos reikalavimus (tik finansinius, ekonominius) ir (ar) kitokias Metodikoje įtvirtintų Kvalifikacijos reikalavimų reikšmes, vadovaudamasis Metodikoje nustatytais principais.	The Supplier Qualification Requirements shall be determined on the basis of the Methodology. The Contracting Entity may also determine other qualification requirements that are not included in the Methodology, but taking into account the specifics of the Procurement, special needs of the Contracting Entity, necessary to set different Qualification Requirements (only financial, economic) and/or other values of the qualification requirements set out in the Methodology.
6.5.	Tiekėjas gali remtis kitų ūkio subjektų pajėgumais pagal PĮ 62 straipsnio nuostatas ir Metodiką. Tiekėjas gali remtis tik tokiais kitų ūkio subjektų pajėgumais, kuriais jis realiai galės disponuoti Sutarties vykdymo metu. Tiekėjas turi pareigą Paraiškos pateikimo metu Perkančiajam subjektui įrodyti, kad per visą Sutarties vykdymo laikotarpį kitų ūkio subjektų pajėgumai Tiekėjui bus prieinami. Tikrindamas, ar Tiekėjui bus prieinami kitų ūkio subjektų pajėgumai, Perkantysis subjektas iš Tiekėjo priima bet kokias tai patvirtinančias priemones.	The Supplier can rely on the capacities of other economic entities according to the provisions of Article 62 of the LP and the Methodology. The Supplier may rely only on such capacities of other economic entities as it will actually be able to access them in the course of the performance of the Contract. At the time of submitting the Application the Supplier must prove to the Contracting Entity that in the course of implementing the Contract the Supplier will be able to avail itself to the capacities of the other economic operators. When checking whether the capacity of other economic entities will be available to the Supplier, the Contracting Entity shall take any measures confirming this from the Supplier.

6.6.	Vadovaujantis PĮ 62 straipsniu, Tiekėjas Paraiškoje privalo nurodyti Ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiamasi, siekiant atitikti Pirkimo sąlygose nustatytus Kvalifikacijos reikalavimus, ir Kvazisubtiekėjus. Jeigu Tiekėjas Paraiškoje nenurodo Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, siekiant atitikti Pirkimo sąlygose nustatytus Kvalifikacijos reikalavimus, ir/ar Kvazisubtiekėjų, laikoma, kad Pirkimo sąlygose nurodytus Kvalifikacijos reikalavimus atitinka pats Tiekėjas.	According to Article 62 of the LP in their Application the Supplier shall indicate the economic entities on whose capacities it is relying with a view to complying with the Qualification Requirements set forth in the Procurement conditions, and the Quasi-Sub-suppliers. If in the Application the Supplier does not specify the economic entities whose capacities are used to meet the Qualification Requirements set out in the Procurement conditions and/or Quasi-Sub-suppliers, the Supplier itself shall be deemed to comply with the Qualification Requirements specified in the Procurement Conditions.
6.7.	Jeigu Tiekėjas atskirų darbų atlikimui/ paslaugų suteikimui/ prekių tiekimui samdo Subtiekėjus (įskaitant fizinius asmenis), Tiekėjas privalo nurodyti, kuriai Sutarties daliai jis ketina pasitelkti Subtiekėjus. Tiekėjas šiuos trečiuosius asmenis turi nurodyti Paraiškoje, jeigu jie yra žinomi. Tais atvejais, kai Tiekėjas naudojasi (naudosis) trečiųjų asmenų, kurie tiesiogiai aktyviai, savo veiksmais neprisidės prie Perkančiojo subjekto poreikio įsigyti Pirkimo objektą tenkinimo (tiesiogiai neteiks dalies paslaugų, nevykdys dalies darbų, tiesiogiai neprisidės prie prekių tiekimo, neprisiims solidarios atsakomybės už Sutarties vykdymą ar kitaip tiesiogiai nedalyvaus vykdant Sutartį), priemonėmis (pavyzdžiui, tik išnuomos patalpas, išnuomos įrangą ar pan.), Tiekėjas neprivalo teikti jų EBVPD ir pašalinimo pagrindų nebuvimą įrodančių dokumentų, tačiau, teikdamas Paraišką, turi pareigą įrodyti, kad atitinkamomis konkrečiomis trečiojo asmens priemonėmis jis galės naudotis Sutarties vykdymo laikotarpiu (teikiant Paraišką nurodyti tuos trečiuosius asmenis ir informaciją apie su jais pasirašytas sutartis, ketinimo protokolus, sutikimus ir pan.). Tokiu atveju laikoma, kad Tiekėjas pats turi atitinkamą kvalifikaciją.	If the Supplier hires sub-suppliers (including natural persons) for the performance of individual works/provision of services/supply of goods, the Supplier must indicate for which part of the Contract it intends to use the sub-suppliers. The Supplier shall indicate those entities in the Application if such entities are known. In cases when the Supplier uses (will use) the means of third parties that directly by their actions will not contribute to the fulfilment of the needs of the Procurement Entity to acquire the Procurement Object (will not directly provide part of the services, will not perform part of the works, will not directly contribute to the supply of goods, will not assume joint and several liability for the performance of the Contract or otherwise will not directly participate in the performance of the Contract), (for example, will be only renting the premises, renting the equipment, etc.), the Supplier is not required to provide the ESPD or the documents proving the absence of the grounds for exclusion, however, when submitting the Tender the Supplier shall indicate those third parties and the means run by the third parties that the Supplier will be able to use in the course of implementing the Contract (indicate in the Application the third parties, the information about the contracts signed with them, letters of intent, consents, etc.). In such cases it shall be considered that the Supplier itself has the required qualification.
6.8.	Jeigu Tiekėjas grindžia savo atitikį Kvalifikacijos reikalavimams ketinamo pasitelkti fizinio asmens pajėgumais:	If the Supplier ensures its compliance with the Qualification Requirements relating on the capabilities of the natural person to be used:
6.8.1	tačiau neplanuoja jo įdarbinti, tokiu atveju toks fizinis asmuo išviešinamas su Paraiška ir nurodomas kaip Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi.	however, if it does not plan to employ him, in which case such a natural person shall be disclosed in the Application and indicated as the economic entity on whose capacity the Supplier intends to rely on;
6.8.2.	kurį Pirkimo laimėjimo ir Sutarties sudarymo atveju planuoja įdarbinti, tokiu atveju toks fizinis asmuo išviešinamas su Paraiška ir nurodomas kaip Kvazisubtiekėjas.	which, in the event of winning the Procurement and concluding the Contract, the Supplier intends to employ, in which case such natural person shall be disclosed indicated in the Application and designated as a Quasi- Sub-supplier.
6.9.	Tiekėjas gali remtis kitų ūkio subjektų pajėgumais, kad atitiktų Perkančiojo subjekto Pirkimo dokumentuose nustatytą reikalavimą turėti specialų leidimą arba būti tam tikrų organizacijų nariu, nustatytus finansinio ir	The Supplier may rely on the capacities of the other economic entities in order to meet the requirement to hold a special permission or be a member of a specific organization or comply with the specific financial and economic capacity

	<p>ekonominio pajėgumo reikalavimus, techninio ir profesinio pajėgumo reikalavimus, neatsižvelgiant į ryšio su tais ūkio subjektais teisinį pobūdį. Jeigu reikalaujama išsilavinimo ar profesinės kvalifikacijos mutatis mutandis taikant VPĮ 51 straipsnio 7 dalies 7 punktą, ar profesinės patirties, Tiekėjas gali remtis kitų ūkio subjektų pajėgumais tik tuo atveju, jeigu tie subjektai patys suteiks paslaugas, atliks darbus, tieks prekes, kuriems reikia jų turimų pajėgumų (jei SPS nenurodyta kitaip). Perkant darbus, paslaugas arba kai perkamas prekes reikia montuoti, diegti, Perkantysis subjektas SPS gali reikalauti, kad jo nurodytas esmines užduotis atliktų pats Pasiūlymą pateikęs Tiekėjas, o jeigu Pasiūlymą pateikė Tiekėjų grupė, – tos grupės dalyvis.</p>	<p>requirements or the requirements regarding technical and professional capacities as prescribed in the Procurement documents, and irrespective of the legal nature of the relations with those economic entities. In case there is a requirement regarding the education or professional qualification mutatis mutandis in accordance with Article 51 (7), point 7 of the LPP, or professional experience, the Supplier may rely on the capacities of the other economic entities only in the case that the economic entities shall provide the services themselves, perform the works, supply the goods, for which the capacities are required (unless the SPC indicate differently).</p> <p>When procuring works, services or when the procured goods need to be assembled, installed, the Contracting Entity may require in the SPC that the essential tasks specified by it be performed by the Supplier who submitted the Tender, and if the Tender was submitted by a group of Suppliers, by a participant of that group.</p>
6.10.	<p>Perkantysis subjektas, patikrina, ar Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, Subtiekėjai ir/ar Kvazisubtiekėjai tenkina jiems keliamus Kvalifikacijos ir kitus reikalavimus ir ar nėra Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, pašalinimo pagrindų. Jeigu ūkio subjektas netenkina jam keliamų Kvalifikacijos ar kitų reikalavimų arba jo padėtis atitinka bent vieną Perkančiojo subjekto nustatytą pašalinimo pagrindą, Perkantysis subjektas turi pareikalauti per jo nustatytą terminą pakeisti tokį ūkio subjektą reikalavimus atitinkančiu ūkio subjektu arba pateikti BPS 9.7 ir 14.13 punktuose nurodytus dokumentus.</p>	<p>The Contracting Entity shall check whether or not the economic entities whose capacities are relied on, sub-suppliers and/or the Quasi-Sub-suppliers meet the relevant Qualification and other Requirements, and whether there are any grounds for exclusion of economic entities whose capacities are being relied on. In case when an economic entity does not meet the relevant Qualification or other Requirements, or its position does meet at least one of the grounds for the exclusion, the Contracting Entity shall require that the economic entity, within the term set forth thereby, would be replaced by a compliant economic entity, or that the documents referred to in Clauses 9.7 and 14.13 of the GPC are submitted.</p>
6.11.	<p>Jei Tiekėjas remiasi kitų ūkio subjektų pajėgumais, atsižvelgdamas į Pirkimo sąlygose nustatytus ekonominio ir finansinio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas ir tokie ūkio subjektai turi prisiimti solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą.</p>	<p>In case the Supplier is relying on the capacities of other economic entities having regard to the requirements for the economic and financial capacities, the Supplier and the economic entities on whose capacities the supplier relies, undertake a joint liability for the implementation of the Contract.</p>
6.12.	<p>Jeigu Pirkimo procedūrose dalyvauja jungtinės veiklos pagrindu susivienijusi Tiekėjų grupė, jie kartu su Paraiška turi pateikti jungtinės veiklos sutartį. Jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodyti kiekvienos šios sutarties šalies įsipareigojimai ir šių įsipareigojimų procentinė dalis vykdant numatomą sudaryti Sutartį. Jungtinės veiklos sutartis turi numatyti solidarią visų šios sutarties šalių atsakomybę už prievolių Perkančiajam subjektui pagal Sutartį nevykdymą. Taip pat jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodyti jos dalyvių įgaliojimai atstovauti Tiekėjų grupę bendraujant su Perkančiuoju subjektu Pirkimo procedūrų metu kylančiais klausimais (Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimu, jų nagrinėjimu ar vertinimu, kitos su</p>	<p>If a group of Suppliers united on the basis of a joint activity participates in the Procurement Procedures, they must submit a joint activity agreement together with the Application. The joint activity agreement must specify the obligations of each party to that agreement and the percentage of these obligations in the performance of the planned to conclude Contract. The joint activity agreement shall clearly specify the joint liability of all the parties to the agreement with respect to the Contracting Entity for the failure to fulfil the contractual obligations. The joint activity agreement must also specify the authority of its participants to represent the Supplier group in communication with the Contracting Entity on issues arising during the Procurement procedures (submission of Applications</p>

	Pirkimo vykdymo klausimais susijusios informacijos teikimu). Jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodomas partneris, kuris automatiškai tampa pagrindiniu partneriu, kai pagrindinis jungtinės veiklos sutartyje nurodytas partneris susiduria su finansinėmis problemomis ir tampa nepajėgus vykdyti Sutartį. Iškilus aukščiau nurodytoms aplinkybėms, tas partneris, kuris automatiškai tapo pagrindiniu, privalės įvykdyti pagrindinio partnerio įsipareigojimus ir už juos gaus mokėjimus iš Perkančiojo subjekto.	and Tenders, their examination or evaluation, provision of other information related to the Procurement execution issues). The joint activity agreement must specify the partner who automatically becomes the lead partner when the lead partner specified in the joint activity agreement encounters financial problems and becomes unable to perform the agreement. In the face of the circumstances as described above the partner that automatically becomes the lead partner shall carry out the obligations of the lead partner and will receive the payment from Contracting Entity.
6.13.	Perkantysis subjektas nereikalauja, kad Tiekėjų grupės pateiktą Pasiūlymą pripažinus laimėjusiu ir Perkančiajam subjektui pasiūlius sudaryti Sutartį, ši Tiekėjų grupė įgautų tam tikrą teisinę formą.	The Contracting Entity does not require of the group of Suppliers to acquire a certain legal form in the event the submitted Tender is recognized to be Successful Tender, and the Contracting Entity is proposing to conclude the Contract.
6.14.	Jeigu Tiekėjas ir/ar Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, ir/ar Kvazisubtiekėjas negali pateikti pašalinimo pagrindų nebuvimo ir (ar) kvalifikacijos atitiktį patvirtinančių dokumentų, nes atitinkamoje šalyje tokie dokumentai neišduodami arba toje šalyje išduodami dokumentai neapima visų keliamų klausimų, jie gali būti pakeisti priesaikos deklaracija arba šalyse, kuriose ji netaikoma, oficialia Tiekėjo (Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ir/ar Kvazisubtiekėjo) deklaracija, kuri turi būti patvirtinta valstybės narės ar Tiekėjo (Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ir/ar Kvazisubtiekėjo) kilmės šalies arba šalies, kurioje jis registruotas, kompetentingos teisinės ar administracinės institucijos, notaro arba kompetentingos profesinės ar prekybos organizacijos.	If the Supplier and/or the economic entity whose capacities are relied on and/or the Quasi-Sub-suppliers are unable to submit documents confirming the absence of grounds for exclusion and/or evidencing their qualification compliance, because such documents are not issued in the relevant state, or the documents issued in that state do not cover all the issues concerned, a declaration of oath may be submitted, or an official declaration of the Supplier (the economic entities on whose entities the Supplier relies on, and/or the Quasi-Sub-suppliers) such declaration must be certified by a competent legal or administrative authority, a notary or a competent professional or a commercial organization of the country of origin of the Supplier (economic entity on whose capacity the Supplier relies on and/or the Quasi-Sub-supplier) or in the country where it is established.
6.15.	Visos Tiekėjo, Subtiekėjų, Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ar Tiekėjų grupės narių tiekiamos prekės (naudojamos medžiagos, įranga) turi atitikti Perkančiojo subjekto nurodytus reikalavimus, ir negali būti importuojamos iš šalių, ar jų dalių, teritorijų (specialaus statuso zonų), iš kurių tokių tiekiamų prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) importas yra draudžiamas pagal Jungtinių Tautų saugumo tarybos sprendimus arba jei taikomos Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ribojamosios priemonės (sankcijos) ar kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika, tarptautinės sankcijos (jei SPS nenurodyta kitaip).	All the products (materials used, equipment) supplied by the Supplier, the Sub-supplier, the economic entities on whose capacities are relied on, or members of the supplier group must meet the requirements of the country of origin specified in the requirements of the Contracting Entity (if specified) and may not be imported from countries or their parts, territories (special status zones) from which imports of such supplied goods (materials used, equipment) are prohibited by decisions of the United Nations Security Council or in the case of restrictive measures (sanctions) by the United States, the European Union or international sanctions of other international organizations, the member or participant of which is the Republic of Lithuania (unless otherwise specified in the SPC).
6.16.	Pirkimo dokumentuose nurodytą reikalaujamą kvalifikaciją Tiekėjai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, Kvazisubtiekėjai privalo būti įgiję iki Paraiškų pateikimo termino pabaigos. Iš Tiekėjų, Ūkio subjektų, kurių	The qualification as required for the Suppliers, the economic entities on whose capacities the Supplier relies on, also for the Quasi-Sub-suppliers shall have been acquired before the end of the Application submission term. Documents

	pajėgumais remiamasi, Kvazisubtiekjėjų registruotų Europos Sąjungos valstybėje narėje, Europos ekonominės erdvės valstybėje narėje, Šveicarijos Konfederacijoje arba trečiojoje šalyje, priimami Tiekėjo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, Kvazisubtiekjėjo kilmės šalies kompetentingų institucijų išduoti dokumentai, tačiau toks užsienio šalies Tiekėjas, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Kvazisubtiekjėjas turi pareigą, per protingą laiką, kreiptis į atitinkamą Lietuvos Respublikos instituciją dėl teisės pripažinimo dokumento išdavimo. Užsienio Tiekėjo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, Kvazisubtiekjėjo turimos kvalifikacijos patvirtinimo dokumentai Lietuvoje gali būti išduoti ir po galutinės Paraiškų arba Pasiūlymų pateikimo datos ³ . Šie dokumentai turės būti pateikti iki Sutarties vykdymo pradžios, jeigu SPS nenurodytas kitoks terminas.	issued by the competent authorities of Suppliers, economic entities whose capacities are relied on, and the Quasi-Sub-suppliers registered in a Member State of the European Union, a Member State of the European Economic Area, the Swiss Confederation or a third country shall be accepted, however, if such foreign Supplier, the economic entity whose capacities are relied upon, the Quasi-Sub-supplier has the obligation, within a reasonable time, to apply to the relevant institution of the Republic of Lithuania for the issuance of a document of recognition of the right. The documents certifying the qualification of foreign Suppliers, economic entities whose capacities are relied on, and the Quasi-Sub-suppliers in Lithuania can be issued also after the last day of the Application or Tender submission term. Such documents must be submitted before the beginning of the implementation of the Contract, unless the SPC indicates a different term.
6.17.	Tiekėjų grupė gali remtis Tiekėjų grupės narių arba kitų ūkio subjektų pajėgumais tokiomis pačiomis sąlygomis, kaip ir pavienis Tiekėjas.	A group of Suppliers may rely on the capacity of members of the group of Suppliers or other economic entities under the same conditions as an individual Supplier.
6.18	Jeigu pirkime taikomi žalieji ir kiti reikalavimai, informacija apie juos, bei reikalaujamas atitiktį jiems pagrindžiančius dokumentus pateikiama SPS.	If the Procurement is subject to environmental and other requirements, information about them, as well as the required documents justifying their compliance, is provided in the SPC.
7.	REIKALAVIMAI PARAIŠKŲ PATEIKIMUI	REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF APPLICATIONS
7.1.	Bet kuris Tiekėjas Pirkimui gali teikti tik vieną Paraišką, nepriklausomai nuo to, ar Paraišką jis teikia kaip atskiras Tiekėjas, ar kaip Tiekėjų grupė.	Any Supplier shall have the right to submit only one Application for the Procurement irrespective of whether it is done by such as an individual Supplier or as a member of a Supplier group.
7.2.	Paraiška turi būti pateikta pagal Pirkimo sąlygų reikalavimus, kartu pateikiant visą Perkančiojo subjekto prašomą informaciją.	The Application shall be submitted in accordance with the requirements of the Procurement Conditions, together with all the information requested by the Contracting Entity.
7.3.	Paraiškos privalo būti pasirašytos fiziniu arba kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos elektroninės atpažinties ir elektroninių operacijų patikimumo užtikrinimo paslaugų įstatymo reikalavimus, ir perduodamos elektroninėmis priemonėmis, laikantis PĮ 34 straipsnyje nustatytų reikalavimų, jei SPS nėra nurodyta kitaip. Pateikiant atitinkamų dokumentų skaitmenines kopijas ir pasirašant Paraišką, yra deklaruojama, kad kopijos yra tikros, o elektronine forma pateikti dokumentai – tikri. Perkantysis subjektas pasilieka sau teisę prašyti dokumentų originalų.	Applications must be signed with a physical or qualified electronic signature that complies with the requirements of the Law on Electronic Identification and Trust Services for Electronic Transactions of the Republic of Lithuania and transmitted by electronic means in accordance with the requirements set out in Article 34 of LP, unless otherwise specified in the SPC. Submission of digital copies of the relevant documents and signing of the Application is declaration that the copies are true, and the documents submitted in electronic form are true. The Contracting Entity reserves the right to request original documents.

³ <https://eimin.lrv.lt/lt/veiklos-sritys/verslo-aplinka/reglamentuojamu-profesiniu-kvalifikaciju-pripazinimas-ir-specialiuosius-teises-aktus>.

7.4.	Informacija apie Paraiškų pateikimo būdą pateikiama SPS.	Information on the method of Application submission shall be provided in the SPC.
7.5.	Jei Paraiškoje yra konfidenciali informacija, Perkančiajam subjektui paprašius, ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikęs Tiekėjas turi nurodyti, kuri informacija yra konfidenciali, vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi.	The Application must indicate whether the Application contains confidential information. If the Application contains confidential information, the Supplier must indicate which information is confidential in accordance with Article 32 (2) of LP.
7.6.	Jeigu Perkančiajam subjektui kyla abejonų dėl Tiekėjo Paraiškoje nurodytos informacijos konfidencialumo, Perkantysis subjektas gali prašyti Tiekėjo pagrįsti/papildomai pagrįsti, kodėl nurodyta informacija yra konfidenciali. Jeigu Tiekėjas per Perkančiojo subjekto nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis kaip 3 darbo dienos, nepateikia tokių įrodymų arba pateikia netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia informacija yra nekonfidenciali.	If the Contracting Entity has doubts about the confidentiality of the information specified in the Supplier's Application, the Contracting Entity shall ask the Supplier to prove why the specified information is confidential. If the Supplier fails to provide such evidence or provides incorrect evidence within the term specified by the Contracting Entity, which may not be less than 3 working days, such information shall be deemed non-confidential.
7.7.	Visa Tiekėjo Paraiška negali būti laikoma konfidencialia informacija.	The entire Application of the Supplier cannot be considered confidential information.
7.8.	Paraiškos, taip pat kita korespondencija bei dokumentai gali būti pateikiami kalbomis, nurodytomis SPS. Jei atitinkami dokumentai yra išduoti kitomis nei SPS nurodytos kalbomis, prie šių dokumentų turi būti pridedamas Tiekėjo vadovo ar vertėjo parašu ir vertimų biuro anspaudu patvirtintas dokumento vertimas į bent vieną iš nurodytų kalbų.	Applications, as well as other correspondence and documents, may be submitted in the languages specified in the SPC. If the relevant documents are issued in languages other than those specified in the SPC, these documents must be accompanied by a translation of the document into at least one of the specified languages, signed by the Supplier's CEO or translator, and stamped by the translation agency.
8.	PARAIŠKŲ PATEIKIMO TERMINAI	DEADLINES FOR SUBMISSION OF APPLICATIONS
8.1.	Informacija apie Paraiškų pateikimo terminą pateikiama SPS ir (arba) nurodoma CVP IS. Paraiškų pateikimo terminas nustatomas toks, kad Tiekėjai spėtų laiku ir tinkamai parengti ir pateikti Paraiškas, tačiau Paraiškų pateikimo terminas negali būti trumpesnis nei PĮ 74 straipsnio 2 dalyje nurodytas terminas.	Information on the deadline for Application submission shall be provided in the CPP IS. The deadline for Application submission shall be such that the Suppliers have time to prepare and submit the Applications in a timely and proper manner, however, the deadline for Applications submission may not be shorter than the deadline specified in Article 74 (2) of LP.
8.2.	Kol nesuėjo Paraiškų pateikimo terminas, Tiekėjas gali pakeisti arba atšaukti savo Paraišką.	The Supplier may change or withdraw its Application before the deadline for Application submission.
8.3.	Paraiškas gali teikti tik Tiekėjai, registruoti CVP IS, pasiekiamoje adresu: https://viesiejipirkimai.lt (registracija CVP IS - nemokama).	Applications can be submitted only by Suppliers who are registered in the CPP IS at the address: https://viesiejipirkimai.lt (registration in the CPP IS is free of charge).
8.4.	Perkantysis subjektas turi teisę pratęsti Paraiškų pateikimo terminą. Visiems Tiekėjams, kurie prisiregistravę CVP IS prie Pirkimo, Perkantysis subjektas atskirai raštu praneš naują Paraiškų pateikimo datą.	The Contracting Entity has the right to extend the deadline for Application submission. All Suppliers who have registered for Procurement in the CPP IS will be notified separately in writing by the Contracting Entity of the new date for Application submission.

8.5.	Nauja Paraiškų pateikimo data taip pat bus skelbiama CVP IS.	The new date for Application submission will also be published in the CPP IS Contract notice.
8.6.	Jei vykdomas tarptautinis pirkimas, nauja Paraiškų pateikimo data bus skelbiama Europos Sąjungos oficialaus leidinio priede (OL/S) TED'o duomenų bazėje.	In the case of international procurement, the new date for Application submission will be published in the Supplement to the Official Journal of the European Union (OJ/S) in the TED database.
8.7.	Perkantysis subjektas, gavęs Paraišką po nurodytos Paraiškų pateikimo datos, apie tai informuoja Tiekėją, o tokios Paraiškos nenagrinėja ir nevertina. Perkantysis subjektas neprisiima atsakomybės, jei Paraiškos nebuvo gautos ar gautos pavėluotai dėl telekomunikacijų priemonių darbo sutrikimų ar kitų nenumatytų atvejų.	The Contracting Entity, having received the Application after the specified date of submission of Applications, shall inform the Supplier thereof, and such Applications shall not be examined or evaluated. The Contracting Entity shall not be liable if the Applications have not been received or received late due to telecommunication malfunctions or other unforeseen circumstances.
8.8.	Perkantysis subjektas rekomenduoja įvertinti CVP IS ir kitų sistemų galimus nesklandumus ir neatidėlioti Paraiškos pateikimo paskutinei minutei.	The Contracting Entity recommends assessing the possible failures of the CPP IS and other systems, and not delaying the submission of the Application to the last minute.
9.	PARAIŠKŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS	EXAMINATION AND EVALUATION OF APPLICATIONS
9.1.	Paraiškas nagrinės, palygins ir įvertins Komisija. Paraiškos bus nagrinėjamos bei vertinamos konfidencialiai, Tiekėjams ar jų įgaliotiesiems atstovams nedalyvaujant. Jeigu nustatoma, kad Tiekėjas tiesiogiai ar netiesiogiai koku nors būdu bandė daryti įtaką, kad jam būtų palankiau taikomos Pirkimo procedūros, Perkantysis subjektas jo Paraišką atmes.	Applications will be examined, compared and evaluated by the Commission. Applications will be examined and evaluated confidentially, without the participation of the Suppliers or their authorized representatives. If it is established that the Supplier has directly or indirectly in any way tried to influence to benefit from the Procurement procedures, the Contracting Entity will such Supplier's Application.
9.2.	Pradinio susipažinimo su elektroninėmis priemonėmis gautomis Paraiškomis procedūroje Tiekėjai nedalyvauja.	Suppliers shall not participate in the procedure of initial acquaintance with the Applications received by electronic means.
9.3.	Susipažinti su visa su Pirkimais susijusia informacija gali tik Komisijos nariai, Komisijos posėdžiuose dalyvaujantys stebėtojai ir Perkančiojo subjekto ar jo įgaliotojo subjekto pakviesti ekspertai, Viešųjų pirkimų tarnybos atstovai, Perkančiojo subjekto vadovas, jo įgalioti asmenys, kiti asmenys ir institucijos, turinčios tokią teisę pagal jų veiklą reglamentuojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, taip pat Europos Sąjungos ar atskirų valstybių finansinę paramą administruojantys ir (ar) audituojantys viešieji juridiniai asmenys, kuriems šie įgaliojimai suteikti Viešojo administravimo įstatymo nustatyta tvarka. Kiti asmenys gali susipažinti tik su ta su pirkimais susijusia informacija, kurią atskleisti leidžia PL.	All information related to the Procurement may be accessed only by the members of the Commission, observers participating in the meetings of the Commission and experts invited by the Contracting Entity or its authorized entity, representatives of the Public Procurement Office, CEO of the Contracting Entity, its authorized persons, other persons and institutions having such a right in accordance with the laws of the Republic of Lithuania regulating their activities, as well as public legal entities administering and/or auditing the financial support of the European Union or individual states, to whom these powers are granted in accordance with the procedure established by the Law on Public Administration. Other persons may access only the information related to the Procurement, disclosure of which is permitted by LP.
9.4.	Komisija gali kviešti Komisijos posėdžiuose stebėtojo teisėmis dalyvauti valstybės ir savivaldybių institucijų ar įstaigų atstovus (išskyrus politinio (asmeninio) pasitikėjimo valstybės tarnautojus ir valstybės politikus),	The Commission may invite representatives of state and municipal institutions or bodies (except civil servants of political (personal) trust and state politicians), who provided authorisation of the represented entity to attend the meetings of

	pateikusius atstovaujamo subjekto įgaliojimą. Informacija apie Pirkimo procedūroje dalyvaujančius stebėtojus nurodoma SPS.	the Commission as observers. Information on observers participating in the Procurement procedure shall be provided in the SPC.
9.5.	Tiekėjo pateikta Paraiška atmetama ir Tiekėjas pašalinamas iš Pirkimo procedūros, jeigu yra bent viena šių sąlygų:	The Application submitted by the Supplier shall be rejected and the Supplier shall be excluded from the Procurement procedure if at least one of the following conditions are met:
9.5.1.	Tiekėjas atitinka bent vieną pašalinimo pagrindą, kuris nustatytas Pirkimo dokumentuose;	The Supplier meets at least one of the grounds for exclusion set out in the Procurement documents;
9.5.2.	Tiekėjas neatitinka bent vieno Kvalifikacijos reikalavimo, arba bent vieno iš kitų reikalavimų, kuris nustatytas Pirkimo dokumentuose (jeigu dokumentus prašoma pateikti su Paraiška);	The Supplier does not meet at least one of the Qualification Requirements or at least one from other requirements, specified in the Procurement documents (if the documents are requested to be submitted with the Application);
9.5.3.	Tiekėjas nepateikė ir/ar nepatiksino dokumentų, patvirtinančių pašalinimo pagrindų nebuvimą ir/ar atitiktį Kvalifikacijos reikalavimams per Komisijos nustatytą terminą (jeigu dokumentus prašoma pateikti su Paraiška);	The Supplier did not submit and / or did not correct the documents confirming the absence of grounds for exclusion and / or compliance with the Qualification Requirements within the deadline set by the Commission (if the documents are requested to be submitted with the Application);
9.5.4.	Tiekėjas, padėjęs Perkančiajam subjektui pasirengti Pirkimui, raštu nepagrindžia, kad jo išankstinės konsultacijos negalėjo pažeisti konkurencijos;	The Supplier, having assisted the Contracting Entity in preparing for the Procurement, does not substantiate in writing that his prior consultations could not have distorted competition;
9.5.5.	Paraiška buvo pateikta ne Perkančiojo subjekto nurodytomis elektroninėmis priemonėmis;	The Application was submitted by electronic means other than those specified by the Contracting Entity;
9.5.6.	Per nustatytą terminą Tiekėjas nepatiksino duomenų pagal BPS 9.12 punktą arba pateikė ne visus dokumentus pagal SPS nustatytus reikalavimus;	The Supplier did not correct the data in accordance with Clause 9.12 of the GPC within the set deadline or did not submit all documents in accordance with the requirements set in the SPC;
9.5.7.	Jeigu Tiekėjas, Subtiekėjas, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, arba Tiekėjų grupės narys nėra registruotas (Tiekėjas, Subtiekėjas, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Tiekėjų grupės narys, Kvazisubtiekėjas, kuris yra fizinis asmuo – nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje PĮ 29 straipsnio 4 dalyje nurodytus tarptautinius susitarimus (šis atmetimo pagrindas taikomas tik kai toks reikalavimas keliamas SPS);	The Supplier, the Sub-supplier, a member of the Supplier group or the entity whose capacity is relied on is not registered (or the Supplier, the Sub-supplier, a member of the Supplier group, the economic entity on whose capacities the Supplier relies on, the quasi sub-contractor, a natural person is not a permanent resident or has a citizenship) in a member state of the European Union, North Atlantic in a Member State of the contracting organization or in a third country which is a signatory to the international agreements referred to in Article 29 (4) of the LP (this ground for rejection applies only where such a requirement is imposed on the SPC);
9.5.8.	Lietuvos Respublikos Vyriausybei priėmus sprendimą/nustačius, kad Tiekėjas neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu;	After the Government of the Republic of Lithuania has adopted a decision confirming that the Supplier does not meet the interests of national security in accordance with the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security;

9.5.9.	Yra kitų Pirkimo sąlygose ar PĮ numatytų Paraiškos atmetimo pagrindų.	There are other grounds for rejecting the Application provided in the Procurement conditions or LP.
9.6.	Perkantysis subjektas gali nepašalinti Tiekėjo, kurio atžvilgiu buvo nustatyti pašalinimo pagrindai, iš Pirkimo procedūros tik išimtiniais atvejais, kai būtina užtikrinti viešojo intereso apsaugą, įskaitant visuomenės sveikatos ir aplinkos apsaugą.	The Contracting Entity may not exclude the Supplier, in respect of whom the grounds for exclusion have been established from the Procurement procedure only in exceptional cases where it is necessary to ensure the protection of the public interest, including the protection of public health and the environment.
9.7.	Jeigu Tiekėjas neatitinka pašalinimo pagrindų reikalavimų, Perkantysis subjektas tokio Tiekėjo nepašalina iš Pirkimo procedūros, kai yra abi šios sąlygos kartu (netaikoma pašalinimo pagrindui „Tiekėjas yra neatlikęs jam paskirtos baudžiamojo poveikio priemonės – uždraudimo juridiniam asmeniui dalyvauti viešuosiuose pirkimuose.“):	If the Supplier does not meet the requirements of grounds for exclusion, the Contracting Entity shall not exclude such Supplier from the Procurement procedure when both of the following conditions are met (not applied in case of the ground for exclusion “The Supplier has not fulfilled the assigned criminal penalty – the prohibition for the legal entity to participate in public procurement.“):
9.7.1.	Tiekėjas pateikė Perkančiajam subjektui informaciją apie tai, kad ėmėsi šių priemonių:	The Supplier has provided the Contracting Entity with information that it has taken the following measures:
9.7.1.1.	Savanoriškai sumokėjo arba įsipareigojo sumokėti kompensaciją už žalą, padarytą dėl nusikalstamos veikos arba pažeidimo, jeigu taikytina;	Voluntarily paid or undertook to pay compensation for damage caused by a criminal offense or breach, if applicable;
9.7.1.2.	Bendradarbiavo, aktyviai teikė pagalbą ar ėmėsi kitų priemonių, padedančių ištirti, išaiškinti jo padarytą nusikalstamą veiką ar pažeidimą, jeigu taikytina;	Cooperated, actively assisted or took other measures to assist in the investigation of a criminal offense or violation it committed, if applicable;
9.7.1.3.	Ėmėsi techninių, organizacinių, personalo valdymo priemonių, skirtų tolesnių nusikalstamų veikų ar pažeidimų prevencijai;	Has taken technical, organizational, personnel management measures to prevent further criminal acts or violations;
9.7.2.	Perkantysis subjektas įvertina Tiekėjo informaciją, pateiktą pagal BPS 0 papunktį, ir priima motyvuotą sprendimą, kad priemonės, kurių ėmėsi Tiekėjas, siekdamas įrodyti savo patikimumą, yra pakankamos. Šių priemonių pakankamumas vertinamas atsižvelgiant į nusikalstamos veikos ar pažeidimo rimtumą ir aplinkybes. Perkantysis subjektas pateikia Tiekėjui motyvuotą sprendimą raštu ne vėliau kaip per 10 dienų nuo BPS 0 papunktyje nurodytos Tiekėjo informacijos gavimo.	The Contracting Entity assesses the information provided by the Supplier in accordance with Sub-clause 9.7.1 of the GPC and makes a reasoned decision that the measures taken by the Supplier to prove its reliability are sufficient. The adequacy of these measures shall be assessed in the light of the seriousness and circumstances of the offense or infringement. The Contracting Entity shall provide the Supplier with a reasoned decision in writing not later than within 10 days from the receipt of the Supplier’s information specified in Sub-clause 9.7.1 of the GPC.
9.8.	Perkantysis subjektas bet kuriuo Pirkimo procedūros metu gali paprašyti Tiekėjų pateikti visus ar dalį dokumentų, patvirtinančių pašalinimo pagrindų nebuvimą, jų atitiktį keliamiems Kvalifikacijos ir kitiems reikalavimams, ir, jeigu taikytina, atitiktį kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams, jeigu tai būtina siekiant užtikrinti tinkamą Pirkimo procedūros atlikimą. Iš užsienio Tiekėjų pirmiausia reikalaujama tokios rūšies pažymų ir tokių dokumentinių įrodymų formų, apie kuriuos pateikta informacija Europos Komisijos informacinėje	At any time during the Procurement procedure, the Contracting Entity may request Suppliers to submit all or part of the documents confirming the absence of grounds for exclusion, their compliance with the Qualification and other Requirements and, if applicable, compliance with quality management system and/or environmental management system standards, if that is necessary to ensure proper Procurement procedures. In particular, the type of certificates and forms of documentary evidence for which information is provided in the European Commission's eCertis information repository are required from foreign

	dokumentų saugykloje eCertis. Tokių dokumentų nereikalaujama, jei Perkantysis subjektas turi galimybę susipažinti su šiais dokumentais ar informacija tiesiogiai ir neatlygintinai prisijungęs prie nacionalinės duomenų bazės bet kurioje valstybėje narėje arba naudodamasis CVP IS priemonėmis, arba šiuos dokumentus jau turi iš ankstesnių Pirkimo procedūrų.	Suppliers. Such documents are not required if the Contracting Entity has access to these documents or information directly and free of charge by accessing the national database in any member state or via the CPP IS, or already has these documents from previous Procurement procedures.
9.9.	Perkančiajam subjektui, kilus abejonų dėl Tiekėjo pateiktos informacijos teisingumo, jis turi teisę kreiptis į Tiekėją su prašymu pateikti Tiekėjo Perkančiajam subjektui pateiktos informacijos pagrindimą. Perkantysis subjektas turi teisę kreiptis į Tiekėjo nurodytus asmenis (klientus), siekdamas įsitikinti nurodytos informacijos teisingumu, o šiems asmenims nepatvirtinus Tiekėjo nurodytos informacijos teisingumo – atmesti Tiekėjo Paraišką. Perkantysis subjektas taip pat turi teisę prašyti Tiekėjo, kad šis pateiktų jo nurodytų asmenų (klientų), kuriems Tiekėjas tiekė (tiekia) prekes, teikė (teikia) paslaugas ir (arba) atliko (atlieka) darbus, rašytinį patvirtinimą dėl Tiekėjo jam tiekėtų prekių, suteiktų paslaugų ir (arba) atliktų darbų fakto patvirtinimo.	In case of doubts about the accuracy of the information provided by the Supplier, the Contracting Entity has the right to contact the Supplier with a request to provide a justification of the information provided by the Supplier to the Contracting Entity. The Contracting Entity has the right to contact the persons (clients) specified by the Supplier in order to ascertain the accuracy of the specified information, and if these persons do not confirm the correctness of the information specified by the Supplier – to reject the Supplier's Application. The Contracting Entity also has the right to request the Supplier to provide written confirmation by the persons (clients) indicated by the Supplier to whom the Supplier has supplied (supplies) goods, provided (provides) services and/or performed (performs) works regarding the fact of the goods supplied, services provided and/or work performed by the Supplier.
9.10.	Jeigu Perkančiajam subjektui kyla abejonų dėl Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimo ir (arba) atitikties Kvalifikacijos reikalavimams, jis turi kreiptis į kompetentingas institucijas ir Tiekėjo Paraiškoje nurodytus trečiuosius asmenis, kad gautų visą reikiamą informaciją apie Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir (arba) kvalifikaciją.	If the Contracting Entity has doubts about the Supplier's absence of grounds for exclusion and/or compliance with the Qualification Requirements, it must contact the competent authorities and third parties specified in the Supplier's Application to obtain all necessary information about the Supplier's absence of grounds for exclusion and/or qualification.
9.11.	Perkantysis subjektas, siekdamas patikrinti Tiekėjo teikiamus duomenis dėl jo atitikties nustatytiems Kvalifikacijos reikalavimams, gali pareikalauti iš Tiekėjo sudaryti sąlygas susipažinti su Tiekėjo įgyvendintais projektais ir jų rezultatais. Tiekėjas tiek, kiek nuo jo priklauso, privalo sudaryti sąlygas tokiam susipažinimui ir pateikti visus papildomai prašomus duomenis ir dokumentus, susijusius su informacija, Tiekėjo pateikiama kartu su Paraiška, kurie reikalingi įsitikinti Tiekėjo atitiktimi nurodytam Kvalifikacijos reikalavimui.	To verify the data provided by the Supplier regarding its compliance with the established Qualification Requirements, the Contracting Entity may request the Supplier to create conditions for getting acquainted with the projects implemented by the Supplier and their results. The Supplier, insofar as it depends on it, must facilitate such acquaintance and provide all additional requested data and documents related to the information submitted by the Supplier together with the Application, which are necessary to ascertain the Supplier's compliance with the specified Qualification Requirement.
9.12.	Jeigu Tiekėjas pateikė netikslius, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie savo atitiktį Pirkimo dokumentų reikalavimams ar šių dokumentų ar duomenų trūksta, Perkantysis subjektas gali nepažeisdamas lygiateisiškumo ir skaidrumo principų prašyti Tiekėją šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per Perkančiojo subjekto nustatytą protingą terminą. Paraiškos tikslinamos, papildomos arba	If the Supplier has submitted inaccurate, incomplete or false documents or data on its compliance with the requirements of the Procurement Documents or these documents or data are missing, the Contracting Entity may, without violating the principles of equality and transparency, request the Supplier to correct, supplement or explain these documents or data within a reasonable time determined by the Contracting Entity. Applications are corrected, supplemented

	paaškinamos vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos nustatytais taisyklėmis.	or explained in accordance with the rules established by the Public Procurement Office.
9.13.	Dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose turės teisę tik tie Tiekėjai, kurių Paraiškos nebus atmestos. Šiems Tiekėjams Perkantysis subjektas išsiųs kvietimą pateikti Pasiūlymus.	Only those Suppliers whose Applications are not rejected will be entitled to participate in further Procurement procedures. The Contracting Entity will send an invitation to submit Tender to these Suppliers.
9.14.	Bet kuriam Tiekėjui pateikus raštišką prašymą nurodyti jo Paraiškos atmetimo priežastis, Perkantysis subjektas atsakys nedelsdamas, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 15 dienų nuo tokio prašymo gavimo dienos.	Upon submission of a written request by any Supplier to indicate the reasons for the rejection of its Application, the Contracting Entity shall respond immediately, but in any case, not later than within 15 days from the date of receipt of such request.
9.15.	Perkantysis subjektas su Paraiška gavęs Pasiūlymą ar su Pasiūlymu pateikti prašomus dokumentus, jų nevertina.	The Contracting Entity shall not evaluate the Tender that it received with an Application or the documents that should be provided together with the Tender.
10.	REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI	REQUIREMENTS FOR SUBMISSION OF TENDERS
10.1.	Bet kuris Tiekėjas Pirkimui gali teikti tik vieną Pasiūlymą, nepriklausomai nuo to, ar Pasiūlymą jis teikia kaip atskiras Tiekėjas, ar kaip Tiekėjų grupės narys.	Any Supplier may submit only one Tender for the Procurement, regardless of whether it submits the Tender as an individual Supplier or as a member of Supplier group.
10.2.	Pasiūlymas turi būti pateiktas tik tomis priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas. Tiekėjui Pasiūlymą pateikus kitomis, nei nurodyta, priemonėmis, jo Pasiūlymas bus nenagrinėjamas ir nevertinamas.	The Tender must be submitted only by the means by which the Procurement is carried out. If the Supplier submits a Tender by means other than those specified, their Tender will be rejected.
10.3.	Pasiūlymas turi būti pateiktas pagal Pirkimo sąlygų reikalavimus, kartu pateikiant visą Perkančiojo subjekto prašomą informaciją.	The Tender must be submitted in accordance with the requirements of the Procurement conditions, together with all the information requested by the Contracting Entity.
10.4.	Pirminius pasiūlymus bus kviečiami teikti visi Tiekėjai, kurių Paraiškos nebus atmestos.	All Suppliers whose Applications will not be rejected will be invited to submit Initial Tenders.
10.5.	Perkantysis subjektas atitiktą EBVPD patvirtinančių dokumentų reikalauja tik iš to Tiekėjo, kurio Galutinis pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu (jeigu SPS nenurodyta kitaip):	The Contracting Entity requires the documents certifying compliance with the ESPD only from the Supplier whose Final Tender can be recognized as successful based on the results of the evaluation (unless otherwise specified in the SPC):
10.5.1.	Jeigu Tiekėjas, kurio Galutinis pasiūlymas gali būti pripažintas laimėjusiu, Perkančiojo subjekto prašymu pateikė visus dokumentus, įrodančius Tiekėjo atitikimą EBVPD nurodytai informacijai, kitų Tiekėjų dokumentai, įrodantys tų Tiekėjų atitikimą EBVPD nurodytai informacijai, nėra tikrinami;	If the Supplier, whose Final Tender can be recognized as successful, has submitted at the request of the Contracting Entity all documents proving the Supplier's compliance with the information specified in the ESPD, the documents of other Suppliers proving the compliance of those Suppliers with the information specified in the ESPD, will not be examined;
10.5.2.	Jeigu Tiekėjas, kurio Galutinis pasiūlymas gali būti pripažintas laimėjusiu, per Perkančiojo subjekto nurodytą terminą nepateikė dokumentų, įrodančių Tiekėjo atitikimą EBVPD nurodytai informacijai, arba Perkančiojo subjekto	If the Supplier, whose Final Tender can be recognized as successful, has not submitted documents proving the Supplier's compliance with the information specified in the ESPD within the term specified by the Contracting Entity, or has

	prašymu nepatiksino pateiktų netikslių ar neišsamių duomenų apie atitikimą EBVPD nurodytai informacijai, arba Tiekėjas neatitiko EBVPD nurodytos informacijos, arba Tiekėjas, kurio Pasiūlymas gali būti pripažintas laimėjusiu, atmetamas dėl kitų Pirkimo sąlygose nurodytų pagrindų, tikrinami kito Tiekėjo, kurio pasiūlymas yra pirmas po Tiekėjo, pagal vertinimo rezultatus galėjusio būti pripažinto laimėjusiu, pasiūlymo, EBVPD nurodytą informaciją patvirtinantys dokumentai.	not clarified the provided inaccurate or incomplete information on compliance with the ESPD, or the Supplier did not comply with the information specified in the ESPD, or the Supplier whose Tender may be recognized as successful is rejected, the documents confirming the information specified by the ESPD in the Tender of the next Supplier whose Tender may be the first after the Tender that may be recognized as successful.
10.6.	Pasiūlymai privalo būti pasirašyti fiziniu arba kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos elektroninės atpažinties ir elektroninių operacijų patikimumo užtikrinimo paslaugų įstatymo reikalavimus, ir perduodami elektroninėmis priemonėmis, laikantis PĮ 34 straipsnyje nustatytų reikalavimų, jei SPS nėra nurodyta kitaip.	Tenders must be signed with a physical or qualified electronic signature that complies with the requirements of the Law on Electronic Identification and Trust Services for Electronic Transactions of the Republic of Lithuania and transmitted by electronic means in accordance with the requirements set out in Article 34 of LP, unless otherwise specified in the SPC.
10.7.	Informacija apie Pasiūlymų pateikimo būdą pateikiama SPS.	Information on the method of submission of Tenders shall be provided in the SPC.
10.8.	Alternatyvių Pasiūlymų pateikti neleidžiama, išskyrus kai SPS nurodyta kitaip. Alternatyviu Pasiūlymu taip pat laikomas jungtinės veiklos sutarties pagrindu pateiktas bendras Pasiūlymas su kitu ūkio subjektu. Alternatyviu pasiūlymu nebus traktuojamas Tiekėjo dalyvavimas Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, arba Subtiekėjo pagrindais keliuose Pasiūlymuose (jeigu SPS nenurodyta kitaip).	Alternative Tenders are not permitted unless otherwise specified in the SPC. A joint tender submitted on the basis of a joint activity agreement with another economic operator is also considered an alternative Tender. The Supplier's participation as an economic operator whose capacity is relied on or on the basis of a Sub-supplier in several tenders (unless otherwise specified in the SPC) will not be treated as an alternative Tender.
10.9.	Tiekėjas, kuris pateikė ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą ir yra nustatytas galimu laimėtoju/laimėtoju, Perkančiajam subjektui paprašius, per jo nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis kaip 3 darbo dienos, privalės nurodyti Pasiūlymo konfidencialią informaciją užpildant SPS priedą „Konfidenciali informacija“ ir pateikti šios informacijos konfidencialumą patvirtinančius dokumentus. PĮ 32 straipsnio 2 dalyje nurodyta informacija negali būti laikoma konfidencialia informacija. Jeigu per Perkančiojo subjekto nustatytą terminą Tiekėjas nepateikia užpildyto SPS priedo „Konfidenciali informacija“, laikoma, kad konfidencialios informacijos nėra, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	The Supplier who has submitted the most economically advantageous Tender and is identified as the potential winner / winner shall, at the request of the Contracting Entity within the term set by it, which may not be less than 3 working days, indicate the confidential information of the Tender by filling in the Annex “Confidential Information” of the SPC. documents confirming the confidentiality of the information. The information referred to in Article 32 (2) of the LP cannot be considered confidential. If the Supplier fails to submit the completed Annex “Confidential Information” to the SPC within the term set by the Contracting Entity, it shall be deemed that the Tender does not encompass confidential information, except for the information disclosure of which is not possible under the Law on Legal Protection of Personal Data.
10.10.	Jeigu Perkančiajam subjektui kyla abejonų dėl Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos informacijos konfidencialumo, Perkantysis subjektas gali prašyti Tiekėjo pagrįsti/papildomai pagrįsti, kodėl nurodyta informacija yra konfidenciali. Jeigu Tiekėjas per Perkančiojo subjekto nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis kaip 3 darbo dienos, nepateikia tokių įrodymų arba pateikia netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia informacija yra nekonfidenciali.	If the Contracting Entity has doubts about the confidentiality of the information specified in the Supplier's Tender, the Contracting Entity shall ask the Supplier to prove why the specified information is confidential. If the Supplier fails to provide such evidence within the term specified by the Contracting Entity, which may not be less than 3 working days, or provides incorrect evidence, such information shall be deemed non-confidential.

10.11.	Visas Tiekėjo Pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija.	The entire Tender of the Supplier cannot be considered confidential information.
10.12.	Visi Tiekėjo Pasiūlyme pateikiami dokumentai turi būti pateikti CVP IS elektronine forma, t. y. tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis arba pateikiant skaitmenines dokumentų kopijas. Pateikiami dokumentai ar skaitmeninės dokumentų kopijos turi būti prieinami naudojant nediskriminuojančius, visuotinai prieinamus duomenų failų formatus (pvz., pdf, jpg, doc.). Perkantysis subjektas pasilieka sau teisę prašyti dokumentų originalų.	All documents provided in the Supplier's Tender must be submitted in the CVP IS electronic form, i. e. directly formed by electronic means or by providing digital copies of documents. Submitted documents or digital copies of documents must be accessible using non-discriminatory, generally available data file formats (e. g. pdf, jpg, doc.). The Contracting Entity reserves the right to request original documents.
10.13.	Pasiūlymai, taip pat kita korespondencija bei dokumentai gali būti pateikiami kalbomis, nurodytomis SPS. Jei atitinkami dokumentai (pažymos, sertifikatai ir kt.), techniniai aprašymai ar analogiški dokumentai, įrodantys atitikimą Sąlygose išdėstytiems reikalavimams, yra išduoti kitomis nei SPS nurodytos kalbomis, prie šių dokumentų turi būti pridedamas Tiekėjo vadovo ar vertėjo parašu ir vertimų biuro anspaudu patvirtintas dokumento vertimas į bent vieną iš nurodytų kalbų.	Tenders, as well as other correspondence and documents, may be submitted in the languages specified in the SPC. If the relevant documents (certificates, attestations, etc.), technical descriptions or similar documents proving compliance with the requirements set out in the Conditions are issued in languages other than those specified in the SPC, these documents must be accompanied by a translation of the document into at least one of the specified languages, signed by the Supplier's CEO or translator, and stamped by the translation agency.
11.	PASIŪLYMŲ PATEIKIMO TERMINAI	TENDER SUBMISSION DEADLINES
11.1.	Informacija apie Pasiūlymų pateikimo terminą nurodoma CVP IS. Pasiūlymų pateikimo terminas nustatomas toks, kad Tiekėjai spėtų laiku ir tinkamai parengti ir pateikti Pasiūlymus. Pirminių pasiūlymų pateikimo terminas negali būti trumpesnis nei PĮ 74 str. 4 dalyje nurodytas terminas. Susipažinimo su Galutiniais pasiūlymais pradžia – ne anksčiau kaip 30 min po CVP IS nurodytos Galutinio pasiūlymo pateikimo termino pabaigos.	Information on the deadline for submission of Tenders shall be provided in the CPP IS. The deadline for submission of Tenders shall be such that the Suppliers have time to prepare and submit the Tenders in a timely and proper manner. The deadline for submission of Initial Tenders may not be shorter than the term specified in Article 74 (4) of LP. The start of the opening the Final Tenders – not earlier than 30 minutes after the deadline for submission of the Final Tender specified in the CPP IS.
11.2.	Kol nesuėjo Pasiūlymų pateikimo terminas, Tiekėjas gali pakeisti arba atšaukti savo Pasiūlymą neprarasdamas teisės į savo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą, jeigu jo buvo reikalaujama. Toks pakeitimas arba pranešimas, kad Pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas galiojančiu, jeigu Perkantysis subjektas jį gavo iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	Before the deadline for submission of Tenders, the Supplier may change or cancel their Tender without losing the right to ensure the Tender security, if required. Such amendment or notification that the Tender is withdrawn shall be deemed valid if it has been received by the Contracting Entity before the deadline for submission of Tenders.
11.3.	Perkantysis subjektas turi teisę pratęsti savo iniciatyva Pasiūlymų pateikimo terminą. Visiems Tiekėjams, kurie prisiregistravę CVP IS prie Pirkimo, Perkantysis subjektas atskirai raštu praneš naują Pasiūlymų pateikimo datą.	The Contracting Entity on its own initiative has the right to extend the deadline for submission of Tenders. All Suppliers who have registered in the CPP IS for the Procurement will be notified of the date for submission of Tenders separately in writing by the Contracting Entity.
11.4.	Nauja Pasiūlymų pateikimo data bus skelbiama CVP IS.	The new deadline for submission of Tenders will be published in the CPP IS.
11.5.	Perkantysis subjektas, gavęs Pasiūlymą po nurodytos Pasiūlymų pateikimo datos, apie tai informuoja Tiekėją, o tokio Pasiūlymo nenagrinėja ir	Having received the Tender after the specified date of submission of Tenders, the Contracting Entity shall inform the Supplier thereof, and shall not examine

	nevertina. Perkantysis subjektas neprisiima atsakomybės, jei Pasiūlymai nebuvo gauti ar gauti pavėluotai dėl telekomunikacijų priemonių darbo sutrikimų ar kitų nenumatytų atvejų.	or evaluate such Tender. The Contracting Entity shall not be liable if the Tenders were not received or were received late due to telecommunication malfunctions or other unforeseen circumstances.
11.6.	Perkantysis subjektas rekomenduoja įvertinti CVP IS ir kitų sistemų galimus nesklandumus ir neatidėlioti Pasiūlymo pateikimo paskutinei minutei.	The Contracting Entity recommends assessing the possible failures of CPP IS and other systems and not to delay the submission of the Tender to the last minute.
12.	PIRMINIŲ PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS	EXAMINATION OF INITIAL TENDERS
12.1.	Pirminius pasiūlymus nagrinės, palygins ir įvertins Komisija. Pirminiai pasiūlymai bus nagrinėjami bei vertinami konfidencialiai, Tiekėjams ar jų įgaliotiesiems atstovams nedalyvaujant.	The Initial Tenders will be examined, compared and evaluated by the Commission. Initial Tenders will be examined and evaluated confidentially, without the Suppliers' or their authorized representatives' participation.
12.2.	Pradinio susipažinimo su elektroninėmis priemonėmis gautais Pirminiais pasiūlymais procedūroje Tiekėjai nedalyvauja.	Suppliers shall not participate in the procedure of initial acquaintance with the Initial Tenders received by electronic means.
12.3.	Visus Tiekėjus, kurie pateiks Pirminius pasiūlymus, Perkantysis subjektas CVP IS elektroninėmis priemonėmis pakvies dalyvauti Derybose. Kvietime į Derybas Perkantysis subjektas nurodys kiekvieno Tiekėjo Pirminių pasiūlymų neatitikimus Pirkimo sąlygų reikalavimams (jei tokių bus). Patikslinimus dėl Pirminio pasiūlymo neatitikimo Tiekėjas turės pateikti su Galutiniu pasiūlymu.	The Contracting Entity by electronic means of CPP IS will invite all the Suppliers who submit Initial Tenders to participate in the Negotiations. In the invitation to Negotiations, the Contracting Entity will indicate the non-compliance of each Supplier's Initial Tender with the requirements of the Procurement conditions (if any). The Supplier will have to provide clarifications on the discrepancy of the Initial Tender with the Final Tender.
12.4.	Perkantysis subjektas, vadovaujantis PĮ 58 straipsnio 5 dalimi, gali prašyti patikslinti, papildyti arba paaiškinti pateiktus ar trūkstantus dokumentus per jo nustatytą protingą terminą.	In accordance with Article 58 (5) of LP, the Contracting Entity may request clarification, supplementation or clarification of the submitted or missing documents within a reasonable time limit set by it.
13.	DERYBOS	NEGOTIATIONS
13.1.	Derybos gali būti vykdomos susitikimo metu, konferencijos telefonu ir (ar) internetu būdu, ir (ar) priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas.	Negotiations may be conducted during the meeting, by telephone and/or in an online conference, and/or by means of the Procurement.
13.2.	Perkantysis subjektas prašo Tiekėjo patvirtinti apie savo dalyvavimą Derybose. Jei Tiekėjas nustatytu laiku dėl pagrįstų priežasčių negali atvykti derėtis, jis apie tai privalo informuoti Perkantįjį subjektą, kad būtų galima suderinti kitą Derybų datą. Jei Tiekėjas nepatvirtino savo dalyvavimo Derybose, nesuderino kitos Derybų datos arba nustatytu laiku į Derybas neatvyko, Perkantysis subjektas Tiekėjo Pirminį ir vėlesnius (jei tokių bus) pasiūlymą (-us) laiko galutiniais.	The Contracting Entity asks the Supplier to confirm its participation in the Negotiations. If the Supplier is unable to come to the negotiation at the specified time due to reasonable reasons, he must inform the Contracting Entity about this, so that another date for the Negotiations can be arranged. If the Supplier has not confirmed its participation in the Negotiations, has not agreed on another date for the Negotiations or has not arrived at the Negotiations on time, the Contracting Entity shall consider the Supplier's Initial and subsequent (if any) Tender (s) as final.
13.3.	Derybos bus vedamos lietuvių arba anglų kalba pagal Tiekėjo pasirinkimą.	Negotiations will be conducted in Lithuanian or English according to the Supplier's choice.
13.4.	Derybos vykdomos tokia tvarka:	Negotiations are conducted in the following order:

13.2.1.	Įvertinusi Pirminius pasiūlymus, Komisija nedelsdama CVP IS priemonėmis išsiunčia Tiekėjams pakvietimus į Derybas. Tikslus Derybų laikas ir vieta nurodomi kvietime;	After evaluating the Initial Tenders, the Commission shall immediately send invitations to Negotiations to the Suppliers via CPP IS. The exact time and place of the negotiations shall be specified in the invitation;
13.2.2.	Perkantysis subjektas derasi su kiekvienu iš Tiekėjų atskirai. Derybų metu nesiderama dėl SPS nustatytų minimalių reikalavimų, Pasiūlymų vertinimo kriterijų ir tvarkos, galutinio Derybų rezultato, užfiksuoto Derybų protokoluose ar po Derybų pateiktuose Galutiniuose pasiūlymuose. Derybų apimtis nustatyta SPS;	The Contracting Entity shall negotiate with each of the Suppliers separately. Negotiations will not be on the minimum requirements set out in the SPC, the criteria and procedure for the evaluation of the Tenders, the final result of the Negotiations recorded in the Negotiation minutes or the Final Tenders submitted after the Negotiations. The scope of the Negotiations is defined in the SPC;
13.2.3.	Derybų eigoje, atsižvelgiant į Tiekėjų pateiktus siūlymus, Perkantysis subjektas gali keisti Pirkimo dokumentus dėl derėtų nuostatų, jei Specialiosiose Pirkimo sąlygose numatytos derybos dėl Pirkimo dokumentuose numatytų nuostatų. Tokiu atveju visi suinteresuoti dalyviai vienu metu raštu informuojami apie pakeitimus ir, jei Perkantysis subjektas pareikalauja, Tiekėjai per protingą terminą turi pateikti atnaujintus pasiūlymus.	If SPC foresees the negotiation regarding provisions of Procurement documents and in accordance with the suggestions received from the Suppliers the Contracting Entity may amend Procurement Documents in regards with negotiated provisions during Negotiations. In such a case, all Interested Tenderers are simultaneously informed in writing about the changes and, if the Contracting Entity requires it, the Suppliers must submit updated Tenders within a reasonable period of time.
13.2.4.	Tuo atveju, kai surašomas Derybų protokolas, jį pasirašo Komisijos posėdžiui pirmininkaujantis narys ir Tiekėjo, su kuriuo derėtasi, įgaliotasis atstovas.	In the event that the Negotiation minutes are drawn up, they shall be signed by the commission member acting as a Chairman of the Commission and the authorized representative of the Supplier negotiated.
13.3	Derybų procedūrų metu Perkantysis subjektas tretiesiems asmenims negali atskleisti jokios iš Tiekėjo gautos informacijos be Tiekėjo sutikimo, kuriame būtų nurodyta, kokią informaciją leidžiama atskleisti.	During negotiation procedures, the Contracting Entity may not disclose any information received from the Supplier to third parties without the Supplier's consent, which specifies what information is permitted to be disclosed.
13.4.	Perkančiajam subjektui nusprendus baigti Derybas, visiems Suinteresuotiems dalyviams kartu su kvietimu pateikti Galutinį pasiūlymą bus pateiktos galutinės Pirkimo sąlygos (jei jos buvo keičiamos Derybų metu). Perkančiajam subjektui išplatinus galutines Pirkimo sąlygas, dėl jų toliau deramasi nebus.	When the Contracting Entity decides to complete the Negotiation, it shall provide the final Procurement Documents to all the Interested Tenderers together with the invitation to submit their Final Tenders. Once the Contracting Entity has distributed the final Procurement Documents, they shall not be further negotiated.
13.5.	Galutinių pasiūlymų pateikimo terminas bus nustatytas po Derybų ir apie tai kiekvienas Tiekėjas, pateikęs Pirminį pasiūlymą, bus informuotas tomis priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas.	The deadline for submission of the Final Tenders will be determined after the Negotiations and each Supplier who has submitted the Initial Tender will be informed about it by the means by which the Procurement is carried out.
13.6.	Tiekėjo, pateikusio Pirminį pasiūlymą, tačiau nedalyvavusio Derybose ir/ar nepateikusio Galutinio pasiūlymo, pateiktas Pirminis pasiūlymas bus vertinamas kaip Galutinis pasiūlymas.	The Initial Tender submitted by the Supplier who submitted the Initial Tender but have not participated in the Negotiations or did not submit the Final Tender, will be considered as the Final Tender.
14.	GALUTINIŲ PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS	EXAMINATION AND EVALUATION OF FINAL TENDERS
14.1.	Galutinius pasiūlymus nagrinės, palygins ir įvertins Komisija. Galutiniai pasiūlymai bus nagrinėjami bei vertinami konfidencialiai, Tiekėjams ar jų įgaliotiesiems atstovams nedalyvaujant.	The Final Tenders will be examined, compared and evaluated by the Commission. The Final Tenders will be examined and evaluated confidentially, without the participation of the Suppliers' or their authorized representatives'.

14.2.	Pradinio susipažinimo su elektroninėmis priemonėmis gautais Galutiniais pasiūlymais procedūroje Tiekėjai nedalyvauja.	Suppliers shall not participate in the procedure of initial acquaintance with the Final Tenders received by electronic means.
14.3.	Perkantysis subjektas Tiekėjams ne vėliau kaip per 3 darbo dienas raštu praneša apie priimtą sprendimą nustatyti Laimėjusį Pasiūlymą, dėl kurio bus sudaroma Sutartis, pateikia PĮ 68 straipsnio 2 dalyje nurodytos atitinkamos informacijos, kuri dar nebuvo pateikta atliekant Pirkimo procedūrą, santrauką, nurodo nustatytą Pasiūlymų eilę, Laimėjusį Pasiūlymą ir tikslų atidėjimo terminą. Perkantysis subjektas taip pat turi nurodyti priežastis, dėl kurių buvo priimtas sprendimas nesudaryti Sutarties, pradėti Pirkimą iš naujo.	The Contracting Entity shall notify the Suppliers in writing within 3 working days of the decision to determine the Successful Tender for which the Contract will be awarded, providing a summary of the relevant information referred to in Article 68 (2) of LP, which has not yet been submitted during the Procurement procedure, indicates the established queue of Tenders, the Successful Tender and the exact deadline for deferral. The Contracting Entity must also state the reasons for the decision not to award the Contract, to reopen the Procurement.
14.4.	Perkantysis subjektas gali neteikti informacijos, nurodytos BPS 14.3 punkte, jeigu jos atskleidimas prieštarauja informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeidžia teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turi neigiamą poveikį Tiekėjų konkurencijai.	The Contracting Entity may not provide the information specified in Clause 0 of the GPC if its disclosure is contrary to information and data protection legislation or the public interest, violates the legitimate commercial interests of a particular Supplier or adversely affects the competition of Suppliers’.
14.5.	Susipažinti su visa su Pirkimais susijusia informacija gali tik Komisijos nariai, Komisijos posėdžiuose dalyvaujantys stebėtojai ir Perkančiojo subjekto ar jo įgaliotojo subjekto pakviesti ekspertai, Viešųjų pirkimų tarnybos atstovai, Perkančiojo subjekto vadovas, jo įgalioti asmenys, kiti asmenys ir institucijos, turinčios tokią teisę pagal jų veiklą reglamentuojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, taip pat Europos Sąjungos ar atskirų valstybių finansinę paramą administruojantys ir (ar) audituojantys viešieji juridiniai asmenys, kuriems šie įgaliojimai suteikti Viešojo administravimo įstatymo nustatyta tvarka. Kiti asmenys gali susipažinti tik su ta su pirkimais susijusia informacija, kurią atskleisti leidžia PĮ.	All information related to the Procurement may be accessed only by the members of the Commission, observers participating in the meetings of the Commission and experts invited by the Contracting Entity or its authorized entity, representatives of the Public Procurement Office, CEO of the Contracting Entity, its authorized persons, other persons and institutions having such a right in accordance with the laws of the Republic of Lithuania regulating their activities, as well as public legal entities administering and/or auditing the financial support of the European Union or individual states, to whom these powers are granted in accordance with the procedure established by the Law on Public Administration. Other persons may access only the information related to the Procurement, disclosure of which is permitted by LP.
14.6.	Komisija gali kviešti Komisijos posėdžiuose stebėtojo teisėmis dalyvauti valstybės ir savivaldybių institucijų ar įstaigų atstovus (išskyrus politinio (asmensinio) pasitikėjimo valstybės tarnautojus ir valstybės politikus), pateikusius atstovaujamo subjekto įgaliojimą. Informacija apie Pirkimo procedūroje dalyvaujančius stebėtojus nurodoma SPS.	The Commission may invite representatives of state and municipal institutions or bodies (except civil servants of political (personal) trust and state politicians), who provided authorisation of the represented entity to attend the meetings of the Commission as observers. Information on observers participating in the Procurement procedure shall be provided in the SPC.
14.7.	Tiekėjo pateiktas Galutinis pasiūlymas atmetamas ir Tiekėjas pašalinamas iš Pirkimo procedūros, jeigu yra bent viena šių sąlygų:	The Final Tender submitted by the Supplier shall be rejected and the Supplier shall be excluded from the Procurement procedure if at least one of the following conditions are met:
14.7.1.	Netenkinama bent viena PĮ 58 straipsnio 1 dalyje nurodyta sąlyga;	At least one of the conditions set out in Article 58 (1) of LP is not met;
14.7.2.	Tiekėjas atitinka bent vieną pašalinimo pagrindą, kuris nustatytas Pirkimo sąlygose;	The Supplier meets at least one of the grounds for exclusion set out in the Procurement documents;

14.7.3.	Tiekėjas neatitinka bent vieno Kvalifikacijos reikalavimo, kuris nustatytas Pirkimo dokumentuose;	The Supplier does not meet at least one of the Qualification Requirements specified in the Procurement documents;
14.7.4.	Tiekėjas, kurio pateiktas Pasiūlymas gali būti pripažintas laimėjusiu, nepateikė ir/ar nepatiksino dokumentų, patvirtinančių pašalinimo pagrindų nebuvimą ir/ar atitiktį Kvalifikacijos, socialiniams ar kitiems reikalavimams per Komisijos nustatytą terminą;	The Supplier, whose Tender may be declared a winner, has not submitted and / or has not specified the documents confirming the compliance with the absence of grounds for exclusion, Qualification, social or other Requirements within the term set by the Commission;
14.7.5.	Tiekėjas neatitinka bent vieno reikalavimo, kuris nustatytas EBVPD;	The Supplier does not meet at least one of the requirements set out in the ESPD;
14.7.6.	Tiekėjas, padėjęs Perkančiajam subjektui pasirengti Pirkimui, raštu nepagrindžia, kad jo išankstinės konsultacijos negalėjo pažeisti konkurencijos;	The Supplier, having assisted the Contracting Entity in preparing for the Procurement, does not substantiate in writing that its prior consultations could not have distorted competition;
14.7.7.	Jeigu Tiekėjas, Subtiekėjas, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, arba Tiekėjų grupės narys nėra registruotas (Tiekėjas, Subtiekėjas, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Tiekėjų grupės narys, Kvazisubtiekėjas, kuris yra fizinis asmuo – nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje PĮ 29 straipsnio 4 dalyje nurodytus tarptautinius susitarimus (šis atmetimo pagrindas taikomas tik kai toks reikalavimas keliamas SPS);	The Supplier, the Sub-supplier, a member of the Supplier group or the entity whose capacity is relied on is not registered (or the Supplier, the Sub-supplier, a member of the Supplier group, the economic entity on whose capacities the Supplier relies on, the quasi sub-contractor, a natural person is not a permanent resident or has a citizenship) in a member state of the European Union, North Atlantic in a Member State of the contracting organization or in a third country which is a signatory to the international agreements referred to in Article 29 (4) of the LP (this ground for rejection applies only where such a requirement is imposed on the SPC);
14.7.8.	Galutiniame pasiūlyme nurodyta neįprastai maža kaina ar sąnaudos ir Tiekėjas nepateikia tinkamų pasiūlytos neįprastai mažos kainos ar sąnaudų pagrįstumo įrodymų;	The Final Tender indicates an abnormally low price or cost and the Supplier does not provide adequate evidence of the reasonableness of the proposed abnormally low price or cost;
14.7.9.	Galutinis pasiūlymas neatitinka PĮ 29 straipsnio 2 dalies 2 punkte nurodytų aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų;	The Final Tender does not comply with the environmental, social and labour law obligations set out in Item 2 of Article 29 (2) of LP;
14.7.10.	Kai Perkantysis subjektas nustato, kad neįprastai maža kaina ar sąnaudos pasiūlytos dėl to, kad Tiekėjas yra gavęs valstybės pagalbą, tačiau Tiekėjas negali per pakankamą Perkančiojo subjekto nustatytą laikotarpį įrodyti, kad valstybės pagalba buvo suteikta teisėtai;	When the Contracting Entity finds that an abnormally low price or cost has been offered due to the fact that the Supplier has received state aid, but the Supplier cannot prove within a sufficient period specified by the Contracting Entity that the state aid has been granted lawfully;
14.7.11.	Tiekėjo pateiktoje užpildytoje Galutinio pasiūlymo formoje yra kainos ar sąnaudų apskaičiavimo klaidų ir Tiekėjas jų neištaisė per Perkančiojo subjekto nustatytą terminą;	The completed Final Tender form submitted by the Supplier contains price or cost calculation errors and the Supplier has not corrected them within the deadline set by the Contracting Entity;
14.7.12.	Jei Tiekėjas dalyvavo Derybose ir Tiekėjo Galutiniame pasiūlyme nurodyta Galutinio pasiūlymo kaina viršijo Tiekėjo Pirminiame pasiūlyme nurodytą Pirminio pasiūlymo kainą, ir Tiekėjas, Perkančiojo subjekto prašymu, iki nurodyto termino nepagrindė Galutinio pasiūlymo kainos ar sąnaudų padidinimo aplinkybių;	If after participating in Negotiations the Price of the Final Tender specified in the Supplier's Final Tender exceeded the Price of the Initial Tender specified in the Supplier's Initial Tender and the Supplier, at the request of the Contracting Entity, has not substantiated the circumstances of the Final Tender price or cost increase by the specified deadline;

14.7.13.	Tiekėjo pateikti dokumentai neatitinka Pirkimo sąlygose nurodytų techninių reikalavimų;	The documents submitted by the Supplier do not comply with the technical requirements specified in the Procurement conditions;
14.7.14.	Iki susipažinimo su Galutiniais pasiūlymais pradžios Tiekėjas nepateikia (dėl jo paties kaltės) slaptažodžio arba pateikia neteisingą slaptažodį, kuriuo naudodamasis Perkantysis subjektas negalėjo iššifruoti visų Galutinio pasiūlymo dokumentų;	Prior to the start of the opening the Final Tenders, the Supplier does not provide (due to his own fault) a password or provides an incorrect password, which has been unsuccessfully used the Contracting Entity to decrypt all the documents of the Final Tender;
14.7.15.	Galutinis pasiūlymas buvo pateiktas ne Perkančiojo subjekto nurodytomis elektroninėmis priemonėmis;	The Final Tender was submitted by electronic means other than those specified by the Contracting Entity;
14.7.16.	Pasiūlymą pateikęs Tiekėjas, Perkančiojo subjekto ir/ar kompetentingų institucijų prašymu nepateikė BPS 20 skyriuje reikalaujamos informacijos ir dokumentų, susijusių su Pirkimo metu atliekama patikra dėl atitikties nacionalinio saugumo interesams (jei buvo keliamas reikalavimas dėl atitikties nacionalinio saugumo interesams);	At the request of the Contracting Entity and/or the competent authorities, the Supplier who submitted the Tender did not provide the information and documents required in Chapter 20 of GPC, related to the inspection performed during the Procurement in accordance with the procedure established in compliance with national security interests (if compliance with national security interests has been required);
14.7.17.	Lietuvos Respublikos Vyriausybei priėmus sprendimą, patvirtinantį, kad su Tiekėju ketinama sudaryti Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu;	After the Government of the Republic of Lithuania has adopted a decision confirming that the Contract to be concluded with the Supplier does not meet the interests of national security in accordance with the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security;
14.7.18.	Lietuvos Respublikos Vyriausybei priėmus sprendimą/nustačius, kad Tiekėjas neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu;	After the Government of the Republic of Lithuania has adopted a decision confirming that the Supplier does not meet the interests of national security in accordance with the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security;
14.7.19.	Prekės (įskaitant jų gamintojus) ir/ar paslaugos, ir/ar darbai kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, kai sandorio pagrindu susidarytų aplinkybės, nurodytos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 13 straipsnio 4 dalies 1 punkte;	goods (including their manufacturers) and / or services and / or works pose a threat to national security when on the basis of the contract agreement, the circumstances defined in Article of 13 Part 4 (1) the Law on the Protection of Objects of Importance for Ensuring National Security of the Republic of Lithuania deem to arise;
14.7.20	Tiekėjui, jo subtiekejui, ūkio subjektams, kurių pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių gamintojui ar juos kontroliuojantiems juridiniams ir (ar) fiziniams asmenims yra taikomos Jungtinių Tautų saugumo tarybos, Europos Sąjungos, kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika bei Jungtinių Amerikos Valstijų sankcijos (ribojamosios priemonės).	Supplier, sub-supplier, economic operator whose capabilities are relied on, manufacturers of goods, or the legal or natural persons who control them, are subject to international sanctions (restrictive measures) implemented by the United Nations Security Council, the European Union, other international organizations of which the Republic of Lithuania is a member or participant, or by the United States of America.
14.7.21.	Pasiūlymas neatitinka kitų Pirkimo sąlygose ar PĮ numatytų reikalavimų.	The Tender does not comply with other requirements provided for in the Procurement conditions or the LP.
14.8.	Tiekėjo pateiktas Pasiūlymas atmetamas ir Tiekėjas pašalinamas iš Pirkimo procedūros, jeigu Perkantysis subjektas, atlikdamas pirkimus, kurių	Tender submitted by the Supplier shall be rejected and the Supplier shall be excluded from the Procurement procedure if the Contracting Entity when

	objektas apima VPĮ 92 straipsnio 13 dalyje numatytame sąraše nurodytų BVPŽ ⁴ kodų prekes ar paslaugas, nustatė, kad prekės ar paslaugos kelia grėsmę nacionaliniam saugumui dėl bent vienos iš šių priežasčių:	carrying out a Procurement, the object of which includes goods or services of the CPV ⁵ codes from the list provided for in Article 92 (13) of the LPP, has identified that the goods or services pose a threat to national security for at least one of the following reasons:
14.8.1.	prekių gamintojas ar jį kontroliuojantis asmuo yra registruoti (jeigu gamintojas ar jį kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo, nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) VPĮ 92 straipsnio 14 dalyje numatytame sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose;	the manufacturer of the goods or the person controlling the manufacturer of the goods is registered (if the manufacturer or the person controlling it is a natural person permanently residing or having nationality) in the countries or territories specified in the list provided for in Article 92 (14) of the LPP;
14.8.2.	paslaugų teikimas būtų vykdomas iš VPĮ 92 straipsnio 14 dalyje numatytame sąraše nurodytų valstybių ar teritorijų.	the services are provided from countries or territories included in the list provided for in Article 92 (14) of the LPP.
14.8.3.	Tiekėjas, jo Subtiekėjai, Tiekėjų grupės nariai ar Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi ar juos kontroliuojantys asmenys yra registruoti (jeigu tiekėjas, jo subtiekėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, ar kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo – nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) VPĮ 92 straipsnio 14 dalyje numatytame sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose.	The Supplier, its Sub-suppliers, the members of the Supplier group or Economic entities whose capacity is relied on or the persons controlling them are registered in (if the Supplier, its Sub-supplier or Economic entity whose capacity is relied on, or the persons controlling them is a natural person – permanent resident or citizen of) the countries or territories listed in Article 92 (14) of the LPP
14.9.	Mobilizacijos, karo, nepaprastosios padėties atveju ar kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė, įvertinusi riziką, kad veiksniai, dėl kurių buvo ar gali būti paskelbta mobilizacija, įvesta karo ar nepaprastoji padėtis, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, yra priėmusi sprendimą dėl PĮ 58 straipsnio 4 ¹ dalies taikymo, Tiekėjo pateiktas Pasiūlymas atmetamas ir Tiekėjas pašalinamas iš Pirkimo procedūros, jeigu yra bent viena šių sąlygų:	In the event of mobilization, war, state of emergency or when the Government of the Republic of Lithuania, having assessed the risk that the factors which led to the declaration of mobilization, state of war or state of emergency endanger national security, has decided to apply Article 58 (41) of the LP, The Tender submitted by the Supplier shall be rejected and the Supplier shall be excluded from the Procurement procedure if at least one of these conditions are met:
14.9.1.	Tiekėjas, jo Subtiekėjas, Tiekėjų grupės nariai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, Tiekėjo siūlomų prekių gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra juridiniai asmenys, registruoti VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatytame sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose;	The Supplier, its Sub-supplier, the members of the Supplier group, Economic entities whose capacity is relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier or the persons controlling them are legal entities registered in the countries or territories listed in Article 92 (15) of the LPP;
14.9.2.	Tiekėjas, jo Subtiekėjas, Tiekėjų grupės nariai, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Tiekėjo siūlomų prekių gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra fiziniai asmenys, nuolat gyvenantys VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatytame sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose arba turintys šių valstybių pilietybę;	The Supplier, its Sub-supplier, the members of the Supplier group, Economic entity whose capacity is relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier or the persons controlling them are natural persons residing in the countries or territories listed in Article 92 (15) of the LPP or having the citizenship of these countries;
14.9.3.	prekių kilmė yra ar paslaugos teikiamos iš VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatytame sąraše nurodytų valstybių ar teritorijų;	the goods originate or the services are provided from countries or territories included in the list provided for in Article 92 (15) of the LPP;

⁴ <https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAD/1a061730b0c711ecaf79c2120caf5094?positionInSearchResults=0&searchModelUUID=abee87f1-00ff-4739-a7d0-cc285f293fa1>

⁵ <https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAD/1a061730b0c711ecaf79c2120caf5094?positionInSearchResults=0&searchModelUUID=abee87f1-00ff-4739-a7d0-cc285f293fa1>

14.9.4.	Lietuvos Respublikos Vyriausybė, vadovaudamasi Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme įtvirtintais kriterijais, yra priėmusi sprendimą, patvirtinantį, kad BPS 14.9.1 ir/ar 14.9.2 punktuose nurodyti subjektai ar su jais ketinamas sudaryti (sudarytas) sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų;	The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the criteria established in the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security, has adopted a decision confirming that the entities specified in Clauses 14.9.1 and / or 14.9.2 of the GPC do not meet national security interests;
14.9.5.	Perkantysis subjektas turi kompetentingų institucijų informacijos, kad 14.9.1 ir/ar 14.9.2 punktuose nurodyti subjektai turi interesų, galinčių kelti grėsmę nacionaliniam saugumui.	The Contracting Entity shall be informed by the competent authorities that the entities referred to in Clause 14.9.1 and / or 14.9.2 of the GPC have an interest which may constitute a threat to national security.
14.9.6.	Tiekėjas, jo subtiekęjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, vykdo veiklą VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose arba yra ūkio subjektų grupės, kurios bet kuris narys vykdo veiklą VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose, narys arba jos vadovas, kitas valdymo ar priežiūros organo narys ar kitas (kiti) asmuo (asmenys), turintis (turintys) teisę atstovauti tiekėjui, subtiekėjui, ūkio subjektui, kurio pajėgumais remiamasi, ar jį kontroliuoti, jo vardu priimti sprendimą, sudaryti sandorį, ir tokiu būdu dalyvauja tokių ūkio subjektų grupių ir (ar) ūkio subjektų veikloje. Ši sąlyga taikoma tokia apimtimi, kokia reikalavimas numatytas Specialiosiose Pirkimo sąlygose.	The supplier, its subcontractor, the economic entity whose capacities are relied upon, operates in the states or territories specified in the list mentioned in Article 92, Part 15 of the LPP, or is a member of an economic entity group, any member of which operates in the states or territories specified in the list mentioned in Article 92, Part 15 of the LPP, or its manager, another member of the management or supervisory body, or any other person(s) who has (have) the right to represent the supplier, subcontractor, or the economic entity whose capacities are relied upon, or to control it, make decisions on its behalf, enter into agreements, and thus participate in the activities of such economic entity groups and/or economic entities. This provision is applied to the scope to which the requirement is defined in Special Procurement Conditions.
14.10.	Tarptautinio pirkimo atveju, vadovaujantis Europos Sąjungos Tarybos 2022 m. balandžio 8 d. reglamentu (ES) Nr. 2022/576, kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje, Tiekėjo pateiktas Pasiūlymas atmetamas ir Tiekėjas pašalinamas iš Pirkimo procedūros, jeigu nustatoma bent viena šių sąlygų:	In case of international procurement, in accordance with Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine, as amended by Council Regulation (EU) No 2022/578 of 8 April 2022, the Supplier's Tender shall be rejected and the Supplier shall be excluded from the Procurement Procedure if at least one of the following conditions is met:
14.10.1.	Tiekėjas (arba bent vienas iš Tiekėjų grupės narių) yra Rusijos pilietis arba Rusijoje įsisteigęs fizinis ar juridinis asmuo, subjektas ar įstaiga;	The Supplier (or at least one of the companies which are members the group of Suppliers) is a Russian national, or a natural or legal person, entity or body established in Russia;
14.10.2.	Tiekėjas (arba bent vienas iš Tiekėjų grupės narių) yra juridinis asmuo, subjektas ar įstaiga, kurio nuosavybės teisės tiesiogiai ar netiesiogiai daugiau kaip 50 % priklauso BPS 14.10.1 punkte nurodytam subjektui;	the Supplier (or at least one of the companies which are members of the group of Suppliers) is a legal person, entity or body whose proprietary rights are directly or indirectly owned for more than 50 % by an entity referred to in point 14.10.1. of this paragraph;
14.10.3.	Tiekėjas ar jo atstovas yra fizinis ar juridinis asmuo, subjektas ar įstaiga, veikianti BPS 14.10.1 arba 14.10.2 punkte nurodyto subjekto vardu ar jo nurodymu;	The Supplier or it's representative is a natural or legal person, entity or body act on behalf or at the direction of an entity referred to in point 14.10.1. or 14.10.2. above

14.10.4.	Bent vienas iš BPS 14.10.1-14.10.3 punktuose išvardytų subjektų Pirkime dalyvauja Subtiekėjais, tiekėjais ar Ūkio subjektais, kurių pajėgumais remiamasi, tais atvejais, kai jiems tenka daugiau kaip 10 % Sutarties vertės.	Any of the entities listed in points 14.10.1. to 14.10.3. participate in the Procurement as subcontractors, suppliers or economic operators whose capacities the Supplier relies on in cases of participation of over 10 % of the contract value.
14.11.	Vadovaujantis PĮ 58 straipsnio 6 dalimi, Perkantysis subjektas gali nevertinti viso Tiekėjo Galutinio pasiūlymo, jeigu patikrinęs jo dalį nustato, kad Galutinis pasiūlymas, vadovaujantis Pirkimo dokumentais, turi būti atmetamas. Taikant šią nuostatą, pasiūlymas negali būti atmetas dėl to, kad jame nurodyta kaina viršija pirkimui skirtas lėšas, jeigu ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas išrenkamas pagal sąnaudų arba kainos ar sąnaudų ir kokybės santykį ir Perkantysis subjektas pirkimo dokumentuose nėra nurodęs pirkimui skirtų lėšų sumos, išskyrus atvejus, kai atmetami visi gauti Galutiniai pasiūlymai.	In accordance with the Article 58 (6) of LP, the Contracting Entity may choose to not evaluate the Supplier's Final Tender in its entirety, if after examining its part the Contracting Entity determines that the Final Tender must be rejected in accordance with the Procurement documents. In applying this provision, the Tender shall not be rejected because the price specified in it exceeds the funds allocated for the Procurement, if the most economically beneficial Tender is selected based on the costs ,or price or costs and quality ratio and the Contracting Entity has not specified the amount of funds allocated for the Procurement in the Procurement documents, except in cases where all Final Tenders received are rejected.
14.12.	Perkantysis subjektas gali nepašalinti Tiekėjo, kurio atžvilgiu buvo nustatyti pašalinimo pagrindai, iš Pirkimo procedūros tik išimtiniais atvejais, kai būtina užtikrinti viešojo intereso apsaugą, įskaitant visuomenės sveikatos ir aplinkos apsaugą.	The Contracting Entity may not exclude the Supplier from the Procurement procedure, in respect of whom the grounds for exclusion have been determined, only in exceptional cases where it is necessary to ensure the protection of the public interest, including the protection of public health and the environment.
14.13.	Jeigu Tiekėjas neatitinka pašalinimo pagrindų nebuvimo reikalavimų, Perkantysis subjektas tokio Tiekėjo nepašalina iš Pirkimo procedūros, kai yra abi šios sąlygos kartu (netaikoma pašalinimo pagrindui „Tiekėjas yra neatlikęs jam paskirtos baudžiamojo poveikio priemonės – uždraudimo juridiniam asmeniui dalyvauti viešuosiuose pirkimuose.“):	If the Supplier does not meet the requirements of the absence of grounds for exclusion, the Contracting Entity shall not exclude such Supplier from the Procurement procedure when both of the following conditions are met (not applied in case of the ground for exclusion “The Supplier has not fulfilled the assigned criminal penalty – the prohibition for the legal entity to participate in public procurement.“):
14.13.1.	Tiekėjas pateikė Perkančiajam subjektui informaciją apie tai, kad ėmėsi šių priemonių:	The Supplier has provided the Contracting Entity with information that it has taken the following measures:
14.13.1.1.	Savanoriškai sumokėjo arba įsipareigojo sumokėti kompensaciją už žalą, padarytą dėl nusikalstamos veikos arba pažeidimo, jeigu taikytina;	Voluntarily paid or undertook to pay compensation for damage caused by a criminal offense or breach, if applicable;
14.13.1.2.	Bendradarbiavo, aktyviai teikė pagalbą ar ėmėsi kitų priemonių, padedančių iširti, išaiškinti jo padarytą nusikalstamą veiką ar pažeidimą, jeigu taikytina;	Cooperated, actively assisted or took other measures to assist in the investigation of a criminal offense or violation it committed, if applicable;
14.13.1.3.	Ėmėsi techninių, organizacinių, personalo valdymo priemonių, skirtų tolesnių nusikalstamų veikų ar pažeidimų prevencijai;	Has taken technical, organizational, personnel management measures to prevent further criminal acts or violations;
14.13.2	Perkantysis subjektas įvertina Tiekėjo informaciją, pateiktą pagal BPS 0 punktą, ir priima motyvuotą sprendimą, kad priemonės, kurių ėmėsi Tiekėjas, siekdamas įrodyti savo patikimumą, yra pakankamos. Šių priemonių pakankamumas vertinamas atsižvelgiant į nusikalstamos veikos	The Contracting Entity has assessed the information provided by the Supplier in accordance with Clause 0 of the GPC and has made a reasoned decision that the measures taken by the Supplier to prove its reliability are sufficient. The adequacy of these measures shall be assessed in the light of the seriousness

	ar pažeidimo rimtumą ir aplinkybes. Perkantysis subjektas pateikia Tiekėjui motyvuotą sprendimą raštu ne vėliau kaip per 10 dienų nuo BPS 0 punkte nurodytos Tiekėjo informacijos gavimo.	and circumstances of the offense or infringement. The Contracting Entity shall provide the Supplier with a reasoned decision in writing not later than within 10 days from the receipt of the Supplier's information specified in Clause 10 of the GPC.
14.14.	Perkantysis subjektas bet kuriuo Pirkimo procedūros metu gali paprašyti Tiekėjų pateikti visus ar dalį dokumentų, patvirtinančių pašalinimo pagrindų nebuvimą, jų atitiktį keliamiems Kvalifikacijos ir kitiems reikalavimams, ir, jeigu taikytina, atitiktį kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams, jeigu tai būtina siekiant užtikrinti tinkamą Pirkimo procedūros atlikimą. Iš užsienio Tiekėjų pirmiausia reikalaujama tokios rūšies pažymų ir tokių dokumentinių įrodymų formų, apie kuriuos pateikta informacija Europos Komisijos informacinėje dokumentų saugykloje eCertis ⁶ . Tokių dokumentų nereikalaujama, jei Perkantysis subjektas turi galimybę susipažinti su šiais dokumentais ar informacija tiesiogiai ir neatlygintinai prisijungęs prie nacionalinės duomenų bazės bet kurioje valstybėje narėje arba naudodamasis CVP IS priemonėmis, arba šiuos dokumentus jau turi iš ankstesnių Pirkimo procedūrų.	At any time during the Procurement procedure, the Contracting Entity may request the suppliers to submit all or part of the documents confirming the absence of grounds for exclusion, their compliance with the Qualification and other Requirements and, if applicable, compliance with quality management system and/or environmental management system standards, if that is necessary to ensure proper performance of the Procurement procedures. In particular, the type of certificates and forms of documentary evidence for which information is provided in the European Commission's eCertis ⁷ information repository are required from foreign Suppliers. Such documents are not required if the Contracting Entity has access to these documents or information directly and free of charge by accessing the national database in any member state or via the CVP IS, or already has these documents from previous Procurement procedures.
14.15.	Perkančiajam subjektui kilus abejonių dėl Tiekėjo pateiktos informacijos teisingumo, jis turi teisę kreiptis į Tiekėją su prašymu pateikti Tiekėjo Perkančiajam subjektui pateiktos informacijos pagrindimą. Perkantysis subjektas turi teisę kreiptis į Tiekėjo nurodytus asmenis (klientus), siekdamas įsitikinti nurodytos informacijos teisingumu, o šiems asmenims nepatvirtinus Tiekėjo nurodytos informacijos teisingumo – atmesti Tiekėjo Galutinį pasiūlymą. Perkantysis subjektas taip pat turi teisę prašyti Tiekėjo, kad šis pateiktų jo nurodytų asmenų (klientų), kuriems Tiekėjas tiekė (teikia) prekes, teikė (teikia) paslaugas ir (arba) atliko (atlieka) darbus, rašytinį patvirtinimą dėl Tiekėjo jam tiekėtų prekių, suteiktų paslaugų ir (arba) atliktų darbų fakto patvirtinimo.	In case of doubts about the accuracy of the information provided by the Supplier, the Contracting Entity has the right to contact the Supplier with a request to provide a justification of the information provided by the Supplier to the Contracting Entity. The Contracting Entity has the right to contact the persons (clients) specified by the Supplier to ascertain the accuracy of the specified information, and if these persons do not confirm the correctness of the information specified by the Supplier – to reject the Supplier's Final Tender. The Contracting Entity also has the right to request the Supplier to provide written confirmation by the persons (clients) indicated by the Supplier to whom the Supplier has supplied (supplies) goods, provided (provides) services and/or performed (performs) works regarding the fact of the goods supplied, services provided and/or work performed by the Supplier.
14.16.	Jeigu Perkančiajam subjektui kyla abejonių dėl Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties Kvalifikacijos reikalavimams ir, jeigu taikoma, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams, jis turi teisę kreiptis į kompetentingas institucijas ir Tiekėjo Galutiniame pasiūlyme nurodytus trečiuosius asmenis, kad gautų visą reikiamą informaciją apie Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą,	If the Contracting Entity has doubts about the Supplier's absence of grounds for exclusion and/or compliance with the Qualification Requirements and, if applicable, quality management system and/or environmental management system standards, it has the right to contact the competent authorities and the third parties specified in the Supplier's Final Tender to obtain all necessary

⁶ eCertis nuoroda (atsidarius naršyklės langui, viršutiniame dešiniajame kampe pasirinkite reikiamą kalbą): <https://ec.europa.eu/tools/ecertis/#/search>

⁷ Link to eCertis (When the browser window opens, select the preferred language in the upper right corner): <https://ec.europa.eu/tools/ecertis/#/search>

	kvalifikaciją ir, jeigu taikoma, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartus.	information on the absence of the Supplier's grounds for exclusion, qualifications and, if applicable, quality management system and/or environmental management system standards.
14.17.	Perkantysis subjektas, siekdamas patikrinti Tiekėjo teikiamus duomenis dėl jo atitikties nustatytiems Kvalifikacijos reikalavimams, gali pareikalauti iš Tiekėjo sudaryti sąlygas susipažinti su Tiekėjo įgyvendintais projektais ir jų rezultatais. Tiekėjas tiek, kiek nuo jo priklauso, privalo sudaryti sąlygas tokiam susipažinimui ir pateikti visus papildomai prašomus duomenis ir dokumentus, susijusius su informacija, Tiekėjo pateikiama kartu su Galutiniu pasiūlymu, kurie reikalingi įsitikinti Tiekėjo atitiktimi nurodytam Kvalifikacijos reikalavimui.	In order to verify the data provided by the Supplier regarding its compliance with the established Qualification Requirements, the Contracting Entity may request the Supplier to create conditions for getting acquainted with the projects implemented by the Supplier and their results. The Supplier, insofar as it depends on it, must facilitate such acquaintance and provide all additional requested data and documents related to the information submitted by the Supplier together with the Final Tender, which are necessary to ascertain the Supplier's compliance with the specified Qualification Requirement.
14.18.	Jeigu Tiekėjas pateikė netikslius, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie savo atitiktį Pirkimo sąlygų reikalavimams ar šių dokumentų ar duomenų trūksta, Perkantysis subjektas privalo nepažeisdamas lygiateisiškumo ir skaidrumo principų prašyti Tiekėją šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jo nustatytą protingą terminą. Galutiniai Pasiūlymai tikslinami, papildomi arba paaiškinami vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos nustatytais taisyklėmis.	If the Supplier has submitted inaccurate, incomplete or false documents or data on its compliance with the requirements of the Procurement conditions or these documents or data are missing, the Contracting Entity must, without violating the principles of equality and transparency, request the Supplier to correct, supplement or explain these documents or data within a reasonable time. The Final Tenders are revised, supplemented or clarified in accordance with the rules established by the Public Procurement Office.
14.19.	Jeigu pateiktame Galutiniame pasiūlyme Komisija randa Galutiniame pasiūlyme nurodytos kainos ar sąnaudų apskaičiavimo klaidų, ji privalo CVP IS susirašinėjimo priemonėmis paprašyti Tiekėjų per jos nurodytą terminą ištaisyti Galutiniame pasiūlyme pastebėtas aritmetines klaidas, nekeičiant susipažinimo su Galutiniais pasiūlymais metu užfiksuotos kainos ar sąnaudų. Taisydamas Galutiniame pasiūlyme nurodytas aritmetines klaidas, Tiekėjas gali taisyti kainos ar sąnaudų sudedamąsias dalis, tačiau neturi teisės atsisakyti kainos ar sąnaudų sudedamųjų dalių arba papildyti kainą ar sąnaudas naujomis dalimis. Jei Tiekėjas per nurodytą terminą neištaiso aritmetinių klaidų ir (ar) nepaaiškina Galutinio pasiūlymo, jo Galutinis pasiūlymas laikomas neatitinkančiu Pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų. Taikant fiksuoto įkainio kainodarą, Tiekėjas negali taisyti/tikslinti su Galutiniu pasiūlymu pateiktų įkainių.	If the Commission finds errors in the calculation of the price or costs specified in the submitted Final Tender, it must request the Suppliers to correct the arithmetical errors observed in the Final Tender within the CPP IS correspondence deadline without changing the price or costs recorded at the time of opening the Final Tenders. When correcting arithmetical errors specified in the Final Tender, the Supplier may correct the price or cost components, but shall not have the right to waive the price or cost components or add new parts to the price or cost. If the Supplier does not correct arithmetical errors and/or does not explain the Final Tender within the specified term, its Final Tender shall be deemed not to comply with the requirements set forth in the Procurement documents. When applying the fixed rate pricing, the Supplier may not correct/adjust the rates provided with the Final Tender.
14.20.	Galutiniai pasiūlymai bus vertinami vadovaujantis SPS nurodytais kriterijais.	The Final Tenders will be evaluated according to the criteria set out in the SPC.
14.21.	Perkantysis subjektas laimėjęs nustato ekonomiškai naudingiausią Galutinį pasiūlymą, jeigu tenkinamos visos sąlygos, nurodytos PĮ 58 straipsnyje.	The Contracting Entity shall determine the most economically advantageous Final Tender if all the conditions specified in Article 58 of LP are met.
14.22.	Perkantysis subjektas nurodo Pirkimo sąlygose ekonomiškai naudingiausiam Galutiniam pasiūlymui nustatyti pasirinkto kiekvieno	The Contracting Entity shall indicate the relative weight of each criterion selected to determine the most economically advantageous Final Tender in the

	kriterijaus lyginamąjį svorį, išskyrus atvejus, kai ekonomiškai naudingiausias Galutinis pasiūlymas nustatomas tik pagal kainą. Kriterijų lyginamasis svoris išreiškiamas konkrečiu dydžiu arba nustatant intervalą, į kurį patenka kiekviena kriterijui priskiriama reikšmė. Tais atvejais, kai dėl objektyvių priežasčių neįmanoma nustatyti kriterijų lyginamojo svorio, Perkantysis subjektas nurodo Pirkimo dokumentuose taikomų kriterijų svarbos eiliškumą mažėjimo tvarka.	Procurement conditions, except in cases when the most economically advantageous Final Tender is determined only on the basis of price. The relative weight of the criteria is expressed by a specific value or by determining the range within which each value assigned to the criterion falls. In cases when due to the objective reasons it is not possible to determine the relative weight of the criteria, the Contracting Entity shall indicate the order of importance of the criteria applied in the Procurement documents in descending order.
14.23.	Perkantysis subjektas turi teisę kreiptis į Tiekėją (supaprastinto pirkimo atveju – ekonomiškai naudingiausių pasiūlymą pateikusį Tiekėją) su prašymu dėl neįprastai mažos kainos ar sąnaudų pagrindimo nesant PĮ 66 straipsnio 1 dalyje nurodyto reikalavimo ⁸ (pvz.: jei Tiekėjo pasiūlyta kaina ar jos sudedamosios dalys atrodo neįprastai mažos, atsižvelgiant į Pirkimo objekto apimtį, Perkančiojo subjekto suplanuotą biudžetą, Tiekėjo pasiūlytą kainą, neatitinkančią rinkoje egzistuojančių kainų ir kt.).	The Contracting Entity has the right to request the Supplier (in case of simplified procurement - the Supplier who has submitted the most economically advantageous tender) to justify an abnormally low price or costs in the absence of the requirement referred to in Article 66 (1) of LP ⁹ (e. g.: if the price offered by the Supplier or its components seems unusually small, taking into account the scope of the Object of Procurement, the planned budget of the Contracting Entity, the price offered by the Supplier that does not correspond to the prices existing in the market, etc.).
14.24.	Perkantysis subjektas ekonomiškai naudingiausių Galutinį pasiūlymą išrenka pagal (kaip nurodyta SPS):	The Contracting Entity selects the most economically advantageous Final Tender in accordance with (as specified in the SPC):
14.24.1.	kainos ar sąnaudų ir kokybės santykį,	price or cost to quality ratio,
14.24.2.	sąnaudas,	costs,
14.24.3.	kainą.	price.
14.25.	Punktas netaikomas	The Clause is not applicable
14.26.	Įvertinus Tiekėjų Galutinius pasiūlymus, Perkantysis subjektas patvirtins Tiekėjų Galutinių pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo (kaip Galutiniai pasiūlymai vertinami pagal kainos kriterijų – kainos didėjimo) tvarka bei nustatys Laimėjusį Galutinį pasiūlymą.	After evaluating the Suppliers' Final Tenders, the Contracting Entity will approve the order of the Suppliers' Final Tenders in the order of decreasing economic efficiency (if the Final Tenders are evaluated according to the price criterion – increasing price) and determine the Successful Final Tender.
14.27.	Galutinių pasiūlymų eilė nesudaroma, jei Galutinį pasiūlymą pateikti kviečiamas tik vienas Tiekėjas arba Galutinį pasiūlymą pateikė tik vienas Tiekėjas, arba įvertinus Galutinius pasiūlymus, lieka tik vienas Tiekėjas.	The queue for Final Tenders is not formed if only one Supplier is invited to submit the Final Tenders or only one Supplier has submitted the Final Tender, or after evaluating the Final Tenders, only one Supplier remains.
14.28.	Laimėjusiu Pasiūlymu (jei SPS nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai atskirai) bus pripažintas Galutinis pasiūlymas, atitinkantis visus Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus ir	The Final Tender (if the SPC specifies that the Object of Procurement is divided into parts – for each part of the Object of Procurement separately) that will be recognized as the Successful Tender, shall be the one that meets all the

⁸ Galutiniame pasiūlyme nurodyta prekių, paslaugų ar darbų kaina arba sąnaudos visais atvejais turi būti laikomos neįprastai mažomis, jeigu jos yra 30 ir daugiau procentų mažesnės už visų Tiekėjų, kurių Galutiniai pasiūlymai neatmeti dėl kitų priežasčių ir kurių pasiūlyta kaina neviršija Pirkimui skirtų lėšų, nustatytų ir užfiksuotų Perkančiojo subjekto rengiamuose dokumentuose prieš pradėdant Pirkimo procedūrą, pasiūlytų kainų arba sąnaudų aritmetinį vidurkį.

⁹ The price or cost of the goods, services or works indicated in the Final Tender must in all cases be considered to be abnormally low, if they are 30 and more percent lower than those of all Suppliers whose Final Tenders have not been rejected for other reasons and whose proposed price does not exceed the arithmetic average of the prices or costs offered for the Procurement funds established and recorded in the documents prepared by the Contracting Entity prior to the commencement of the Procurement procedure.

	kuris bus ekonomiškai naudingiausias. Tais atvejais, kai kelių Tiekėjų Galutinių pasiūlymų ekonominis naudingumas yra vienodas, sudarant Galutinių pasiūlymų eilę pirmesnis į šią eilę įrašomas Tiekėjas, kurio Galutinis pasiūlymas pateiktas anksčiausiai.	requirements set out in the Procurement conditions and be the most economically advantageous. In cases when the economic efficiency of the Final Tenders of several Suppliers is the same, the Supplier whose Final Tender was submitted earlier shall be entered first in the queue of the Final Tenders.
14.29.	Tuo atveju, jei šio Pirkimo metu bus sudaroma Preliminarioji sutartis, Laimėjusiais Pasiūlymais gali būti pripažinti keli Galutiniai pasiūlymai (tokių Galutinių pasiūlymų skaičius nurodomas SPS), atitinkantys visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kurie bus ekonomiškai naudingiausi. Pirkime dalyvaujant mažesniame, nei nurodyta, Tiekėjų skaičiui, Laimėjusiais Pasiūlymais pripažįstami visi Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus atitinkantys Galutiniai pasiūlymai.	In the event that a Preliminary Contract is concluded during this Procurement, several Final Tenders may be recognized as Successful Tenders (the number of such Final Tenders is specified in the SPC), which meet all the requirements set out in the Procurement documents and which will be the most cost-effective. In case a smaller number of Suppliers than indicated participates in the Procurement, all Final Tenders that meet the requirements set forth in the Procurement conditions shall be recognized as Successful Tenders.
14.30	Perkantysis subjektas, priėmęs sprendimą dėl Pirkimo procedūrų nutraukimo, informuoja apie tai Tiekėjus nedelsiant, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo tokio sprendimo priėmimo dienos.	The Contracting Entity, having made a decision on termination of the Procurement procedures, shall inform the Suppliers thereof immediately, but in any case, not later than within 5 working days from the date of making such a decision.
14.31.	Bet kuriam Tiekėjui pateikus raštišką prašymą nurodyti jo Galutinio pasiūlymo atmetimo priežastis, Perkantysis subjektas atsakys nedelsdamas, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 15 dienų nuo tokio prašymo gavimo dienos.	Upon submission of a written request by any Supplier to indicate the reasons for the rejection of its Final Tender, the Contracting Entity shall respond immediately, but in any case, not later than within 15 days from the date of receipt of such request.
14.32.	Suinteresuoti dalyviai nuo Perkančiojo subjekto pranešimo apie sprendimą nustatyti Laimėjusį Pasiūlymą pateikimo dalyviams dienos iki atidėjimo termino pabaigos gali prašyti Perkančiojo subjekto pateikti Laimėjusį Pasiūlymą. Tokiu atveju PĮ 108 straipsnio 1 dalyje nustatytas terminas ir atidėjimo terminas pratęsiamas papildomam terminui, jį skaičiuojant nuo suinteresuoto dalyvio prašymo pateikti Laimėjusį Pasiūlymą pateikimo Perkančiajam subjektui dienos iki tol, kol suinteresuotam dalyviui bus pateiktas Laimėjęs Pasiūlymas. Jeigu Laimėjęs Pasiūlymas pateikiamas tą pačią dieną, kai buvo paprašyta, PĮ 108 straipsnio 1 dalyje nustatytas terminas ir atidėjimo terminas pratęsiamas vienai darbo dienai.	Interested Tenderers may request the Contracting Entity to submit a Successful Tender from the date of submission of the Contracting Entity's notification of the decision to determine the Successful Tender to the tenders until the end of the deferment period. In such a case, the deadline and the deferment period established by Article 108, Part 1 of the LP shall be extended for an additional period, counting from the date of submission of the Interested Tenderer's request to submit the Successful Tender to the Contracting Entity until the said Successful Tender is submitted to the Interested Tenderer. If the Tender of the successful tenderer is submitted on the same day when it was requested, the deadline set in paragraph 1 of Article 108 of this Law and the postponement deadline are extended by one working day.
14.33.	Perkantysis subjektas nereikalauja iš Tiekėjo pateikti dokumentų, patvirtinančių jo pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitiktį Kvalifikacijos reikalavimams, kitiems reikalavimams, ir, jeigu taikoma, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimams, jeigu Perkantysis subjektas turi galimybę susipažinti su šiais dokumentais ar informacija tiesiogiai ir neatlygintinai prisijungęs prie nacionalinės duomenų bazės bet kurioje valstybėje narėje arba	The Contracting Entity will not require the Supplier to provide documents confirming the absence of grounds for its exclusion, compliance with the Qualification Requirements other requirements, and, if applicable, the requirements of the quality management system and/or environmental management system standards, if the Contracting Entity has access to these documents or information directly and free of charge by accessing the national

	naudodamasis CVP IS priemonėmis, arba šiuos dokumentus jau turi iš ankstesnių Pirkimo procedūrų.	database in any member state or by means of the CPP IS, or shall already have these documents from previous Procurement procedures.
15.	PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS	VALIDITY OF THE TENDERS
15.1.	Pasiūlymas galioja jame Tiekėjo nurodytą terminą. Šis terminas turi būti ne trumpesnis, negu yra nustatyta Pirkimo sąlygose. Jeigu Pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo terminas, laikoma, kad Pasiūlymas galioja tiek, kiek nustatyta Pirkimo sąlygose.	The Tender is valid for the term specified by the Supplier. This term must not be shorter than specified in the Procurement conditions. If the Tender does not specify its term of validity, the Tender shall be deemed valid to the extent specified in the Procurement conditions.
15.2.	Pirkimo procedūros metu, taip pat sustabdžius Pirkimo procedūras dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo, Perkantysis subjektas gali prašyti, kad Tiekėjai pratęstų Pasiūlymų galiojimą iki konkrečiai nurodyto termino. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą neprarasdamas teisės į savo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą, jeigu jo buvo reikalaujama. Tiekėjas, kuris sutinka pratęsti savo Pasiūlymo galiojimo terminą ir apie tai raštu praneša Perkančiajam subjektui, pratęsia Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminą arba pateikia naują Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinantį dokumentą, jeigu jo buvo reikalaujama. Jeigu Tiekėjas neatsako į Perkančiojo subjekto prašymą pratęsti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminą, jo nepratęsia arba nepateikia naujo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo, laikoma, kad jis atmetė prašymą pratęsti savo Pasiūlymo galiojimo terminą.	During the Procurement procedure as well as during the suspension of Procurement procedures due to the application of temporary protective measures, the Contracting Entity may request that the Suppliers extend the validity of the Tenders until the specified deadline. The Supplier may reject such a request without losing the right to secure the Tender, security if it was required. The Supplier who agrees to extend the validity of his Tender and notifies the Contracting Entity thereof in writing shall extend the Tender security or submit a new document confirming the validity of the Tender, if required. If the Supplier does not respond to the Contracting Entity's request to extend the validity of the Tender, does not extend it or does not submit a new Tender security, it shall be deemed that it has rejected the request to extend the validity of their Tender.
15.3.	Tiekėjas turi pateikti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą kartu su Galutiniu pasiūlymu (jei Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo reikalaujama).	The Supplier must submit Tender security together with the Final Tender (if Tender security is required).
15.4.	Reikalavimai Pasiūlymo galiojimo užtikrinimui pateikiami SPS (jei Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo reikalaujama).	Requirements to Tender security are provided in the SPC (if Tender security is required).
15.5.	Pirkimo nelaimėjusiems Tiekėjams Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas gražinamas Perkančiajam subjektui gavus CVP IS priemonėmis tokį Tiekėjo prašymą:	The Tender security shall be returned to unsuccessful Suppliers when the Contracting Entity receives such Supplier's request by means of CPP IS:
15.5.1.	šalių susitarimu;	by mutual agreement of the parties;
15.5.2.	sudarius Sutartį su Pirkimą Laimėjusiu Tiekėju ir šiai Sutarčiai įsigaliojus.	after concluding the Contract with the Successful Supplier and after this Contract becomes effective.
15.6.	Pirkimą Laimėjusiam Tiekėjui Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas bus gražintas sudarius Sutartį ir jai įsigaliojus, Perkančiajam subjektui gavus CVP IS priemonėmis tokį Tiekėjo prašymą.	The Tender security will be returned to the Successful Supplier upon concluding the Contract and after it becomes effective, when the Contracting Entity receives such Supplier's request by means of CPP IS.
15.7.	Jeigu SPS numatoma, kad Tiekėjas kartu su Galutiniu pasiūlymu turi pateikti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinantį dokumentą, Tiekėjas, prieš pateikdamas Pasiūlymą, gali prašyti, kad Perkantysis subjektas patvirtintų jo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinančio dokumento priimtinumą. Perkantysis subjektas, gavęs tokį prašymą, atsako ne vėliau	If the SPC provides that the Supplier must submit Tender security together with the Final Tender, the Supplier may, before submitting the Tender, request that the Contracting Entity to confirm the admissibility of the document confirming the Tender security. Upon receipt of such a request, the Contracting Entity shall respond no later than within 3 working days from the date of receipt of the

	kaip per 3 darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos. Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinančio dokumento priimtumo patvirtinimas neatima teisės iš Perkančiojo subjekto vėliau atmesti Pasiūlymų galiojimo įvykdymo užtikrinimą remiantis tuo, kad Tiekėjas tapo nemokus ar neįvykdė įsipareigojimų Perkančiajam subjektui arba kitiems ūkio subjektams, ar netinkamai juos vykdė.	request. Confirmation of the admissibility of the document confirming the Tender security shall not deprive the Contracting Entity of the right to subsequently reject the Tender security on the grounds that the Supplier has become insolvent or has failed to fulfil its obligations to the Contracting Entity or other economic entities.
16.	GALUTINIO PASIŪLYMO ŠIFRAVIMAS	ENCRYPTION OF THE FINAL TENDER
16.1.	Tiekėjas elektroniniu būdu CVP IS priemonėmis teikiamą Galutinį pasiūlymą gali užšifruoti.	The Supplier may encrypt the Final Tender submitted electronically by means of CPP IS.
16.2.	Tiekėjas, nusprendęs pateikti užšifruotą Galutinį pasiūlymą, turi:	The Supplier who decides to submit an encrypted Final Tender must:
16.2.1.	Iki Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos, naudodamasis CVP IS priemonėmis, pateikti užšifruotą Galutinį pasiūlymą (užšifruojamas visas Galutinis pasiūlymas arba Galutinio pasiūlymo dokumentas, kuriame nurodyta Galutinio pasiūlymo kaina). Instrukciją, kaip Tiekėjui užšifruoti Galutinį pasiūlymą, galima rasti interneto svetainėje ¹⁰ ;	Submit an encrypted Final Tender using the means of CPP IS by the end of the deadline for submission of Final Tenders (the entire Final Tender or the Final Tender document indicating the price of the Final Tender shall be encrypted). Instructions to the Supplier on how to encrypt the Final Tender can be found on the website ¹¹ ;
16.2.2.	Iki susipažinimo su Galutiniais pasiūlymais pradžios CVP IS susirašinėjimo priemonėmis pateikti slaptažodį, su kuriuo Perkantysis subjektas galės iššifruoti pateiktą Galutinį pasiūlymą. Iškilus CVP IS techninėms problemoms, kai Tiekėjas neturi galimybės pateikti slaptažodžio per CVP IS susirašinėjimo priemonę, Tiekėjas turi teisę slaptažodį pateikti kitomis priemonėmis pasirinktinai: Perkančiojo subjekto oficialiu elektroniniu paštu arba raštu. Tokiu atveju Tiekėjas turėtų būti aktyvus ir įsitikinti, kad pateiktas slaptažodis laiku pasiekė adresatą (pavyzdžiui, susisiekęs su Perkančiuoju subjektu oficialiu jo telefonu ir (arba) kitais būdais);	submit the password with which the Contracting Entity will be able to decrypt the submitted Final Tender prior to the opening of the Final Tenders, by means of correspondence of CPP IS. In case of technical problems of CPP IS, when the Supplier is not able to provide the password by means of correspondence of CPP IS, the Supplier has the right to provide the password by other means optionally: by official e-mail of the Contracting Entity or in writing. In this case, the Supplier should be active and make sure that the provided password has reached the addressee in time (for example, by contacting the Contracting Entity by its official telephone and/or other means);
16.2.3.	Iki susipažinimo su Galutiniais pasiūlymais pradžios Tiekėjui nepateikus (dėl jo paties kaltės) slaptažodžio arba pateikus neteisingą slaptažodį, kuriuo naudodamasis Perkantysis subjektas negalėjo iššifruoti Galutinio pasiūlymo, Tiekėjo Pirminis pasiūlymas (įskaitant Derybų metu atliktus patikslinimus ir (ar) papildymus, kurie užfiksuoti Derybų protokole) vertinamas kaip Galutinis pasiūlymas.	if the Supplier fails (due to its own fault) to submit the password with which the Contracting Entity would be able to decrypt the submitted Final Tender before the opening of the Final Tenders, or if the Supplier provided an incorrect password, which prevented the Contracting Entity from decrypting the Final Tender, the Supplier's Initial Tender (including the adjustments and/or additions made during the Negotiations, which are recorded in the Negotiation minutes) shall be considered as the Final Tender.
17.	PRETENZIŲ NAGRINĖJIMO TVARKA	HANDLING OF CLAIMS
17.1.	Tiekėjas, kuris mano, kad Perkantysis subjektas nesilaikė PĮ ir (arba) kitų teisės aktų reikalavimų ir tokiu būdu juos pažeidė, turi teisę pateikti Perkančiajam subjektui pretenziją elektroninėmis priemonėmis:	The Supplier, who considers that the Contracting Entity has not complied with the requirements of LP and/or other legal acts and thus violated them, has the right to submit a claim to the Contracting Entity by electronic means:

¹⁰ http://v17.1.2.pt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/uzsifravimo_instrukcija.pdf

¹¹ https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/EN_version/E-Public_Procurement/Rules_for_the_use_CVPIS_2018-11-16_EN.pdf

17.1.1.	Tarptautinių pirkimų atveju per 10 dienų, o supaprastintų pirkimų atveju – per 5 darbo dienas nuo Perkančiojo subjekto pranešimo raštu apie jo priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos, o jeigu šis pranešimas nebuvo siunčiamas elektroninėmis priemonėmis, – per 15 dienų;	In case of international procurement – within 10 days, and in case of simplified procurement - within 5 working days from the day of sending of the Contracting Entity's written notice of its decision to the Suppliers, or if this notice was not sent by electronic means - within 15 days;
17.1.2.	Tarptautinių pirkimų atveju per 10 dienų, o supaprastintų pirkimų atveju – per 5 darbo dienas nuo paskelbimo apie Perkančiojo subjekto priimtą sprendimą dienos, jeigu PĮ nėra reikalavimo raštu informuoti Tiekėjus apie Perkančiojo subjekto priimtus sprendimus.	In case of international procurement – within 10 days, and in case of simplified procurement - within 5 working days from the day of announcement of the decision made by the Contracting Entity, unless there is a requirement in LP to inform the Suppliers in writing about the decisions made by the Contracting Entity.
17.2.	Siekiant užtikrinti vienodą Tiekėjo teikiamų prašymų aiškinimą, Tiekėjas, teikdamas Perkančiajam subjektui pretenziją, turi aiškiai raštu nurodyti, kad jo teikiamas prašymas turi būti laikomas pretenzija.	To ensure uniform interpretation of the requests submitted by the Supplier, the Supplier, when submitting a claim to the Contracting Entity, must clearly indicate in writing that its request must be deemed as a claim.
17.3.	Perkantysis subjektas išnagrinėja pretenziją, priima motyvuotą sprendimą ir apie jį, taip pat apie anksčiau praneštų Pirkimo procedūros terminų pasikeitimą raštu praneša pretenziją pateikusiam Tiekėjui ir suinteresuotiems Tiekėjams ne vėliau kaip per 6 darbo dienas nuo pretenzijos gavimo dienos.	The Contracting Entity shall examine the claim, make a reasoned decision and notify the Supplier who submitted the claim and the interested Suppliers in writing about the decisions and changes to the previously announced terms of the Procurement procedure no later than within 6 working days from the date of receipt of the claim.
17.4.	Perkantysis subjektas negali sudaryti Sutarties anksčiau negu po 10 dienų tarptautinių pirkimų atveju ar anksčiau negu po 5 darbo dienų supaprastintų pirkimų atveju nuo rašytinio pranešimo apie jo priimtą sprendimą išsiuntimo pretenziją pateikusiam Tiekėjui, suinteresuotiems kandidatams ir suinteresuotiems dalyviams dienos, o jeigu šis pranešimas nebuvo siunčiamas elektroninėmis priemonėmis, – ne anksčiau negu po 15 dienų.	The Contracting Entity may not conclude the Contract earlier than 10 days in the case of international procurement or earlier than 5 working days in the case of simplified procurement, from sending of a written notice of its decision to the Supplier who submitted the claim, the interested candidates and interested Tenderers and not earlier than 15 days, if this notice was not sent by electronic means.
17.5.	Perkantysis subjektas privalo nagrinėti tik tas Tiekėjų pretenzijas, kurios gautos iki Sutarties sudarymo dienos ir pateiktos laikantis BPS 17.1 punkte nustatytų terminų. Perkantysis subjektas neprivalo nagrinėti pretenzijų, teikiamų pakartotinai dėl to paties Perkančiojo subjekto priimto sprendimo arba atlikto veiksmo.	The Contracting Entity must examine only those Suppliers' claims which have been received before the date of conclusion of the Contract and submitted in accordance with the deadlines specified in Clause 17.1 of the GPC. The Contracting Entity shall not be obliged to examine claims submitted repeatedly due to a decision or action taken by the same Contracting Entity.
18.	SUTARTIES TERMINAI IR SĄLYGOS	TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT
18.1.	Sutartis bus sudaroma su Pirkimą Laimėjusiu Tiekėju.	The Contract will be concluded with the Successful Supplier.
18.2.	Jei Tiekėjas, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti Sutartį raštu atsisako ją sudaryti arba iki Perkančiojo subjekto nurodyto laiko nepasirašo Sutarties, arba atsisako sudaryti Sutartį PĮ ir Pirkimo sąlygose nustatytomis sąlygomis, laikoma, kad toks Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį. Tokiu atveju, arba jeigu Tiekėjas iki Perkančiojo subjekto nurodyto termino nepateikia Pirkimo dokumentuose nustatyto Sutarties įvykdymo užtikrinimą patvirtinančio dokumento (jei taikoma) arba neįvykdo kitų Sutartyje nustatytų jos įsigaliojimo sąlygų, Perkantysis subjektas siūlo sudaryti Sutartį	If the Supplier who was offered to conclude the Contract refuses in writing to conclude it, or fails to sign the Contract by the time specified by the Contracting Entity, or refuses to enter into the Contract under the conditions specified in LP and the Procurement conditions, such Supplier shall be deemed to have refused to conclude the Contract. In this case, or in case the Supplier does not submit the document confirming the performance of the Contract (if applicable) specified in the Procurement Documents by the deadline specified by the Contracting Entity or does not fulfil other conditions established in the Contract

	Tiekėjui, kurio Pasiūlymas pagal nustatytą Pasiūlymų eilę yra pirmas po Tiekėjo, atsisakiusio sudaryti Sutartį, ar nepateikusių Sutarties įvykdymo užtikrinimo ar neįvykdžiusių kitų Sutarties įsigaliojimo sąlygų, jeigu tenkinamos PĮ 58 straipsnio 1 dalyje išdėstytos sąlygos.	for its entry into force, the Contracting Entity shall offer to conclude the Contract to the Supplier whose Tender is the first after the Supplier who has refused to conclude the Contract or who did not submit the document confirming the performance of the Contract (if applicable) specified in the Procurement Documents by the deadline specified by the Contracting Entity or did not fulfil other conditions established in the Contract for its entry into force according to the established order of Tenders, if the conditions set forth in Article 58 (1) of LP are met.
18.3.	Jei SPS nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai bus sudaromos atskiros Sutartys.	If it is specified in SPC that the Procurement Object is divided into parts - separate Contracts will be concluded for each part of the Object of Procurement.
18.4.	Kai vienintelis suinteresuotas Tiekėjas yra tas, su kuriuo sudaroma Sutartis, ir nėra suinteresuotų kitų Tiekėjų arba kitais PĮ numatytais atvejais – Sutarties sudarymo atidėjimo terminas netaikomas.	When the only interested Supplier is the one with whom the Contract is going to be concluded and there are no other interested Suppliers or in other cases provided for in LP, the deferment period for concluding the Contract shall not apply.
18.5.	Sutartis su Laimėjusiu Tiekėju bus sudaroma ne anksčiau negu pasibaigė atidėjimo terminas, kuris tarptautinio pirkimo atveju negali būti trumpesnis kaip 10 dienų, supaprastinto pirkimo atveju – 5 darbo dienos, o jeigu pranešimas apie sprendimą nustatyti Laimėjusį Pasiūlymą nebuvo siunčiamas elektroninėmis priemonėmis, negali būti trumpesnis kaip 15 dienų.	The Contract with the Successful Supplier will be concluded no earlier than the expiration of the deferment period, which in the case of international procurement may not be shorter than 10 days, in the case of simplified procurement - 5 working days, and if the notice of the decision to determine the Successful Tender has not been sent by electronic means, it may not be shorter than 15 days.
18.6.	Sutartis turi atitikti Laimėjusio Tiekėjo Galutinį pasiūlymą, Pirkimo sąlygas ir kitus reikalavimus, nustatytus Tiekėjams.	The Contract must comply with the Successful Supplier's Final Tender, the Procurement conditions and other requirements established for Suppliers.
18.7.	Sudarant Sutartį negali būti keičiama Laimėjusio Tiekėjo Galutinio pasiūlymo kaina, sąnaudos ar kitos sąlygos.	The price, costs or other conditions of the Successful Supplier's Final Tender may not be changed during the conclusion of the Contract.
18.8.	Sutartis bus sudaroma, vadovaujantis Sutarties projekto nuostatomis arba esminėmis Sutarties sąlygomis, pridėtomis su Pirkimo sąlygomis, nebent SPS būtų nurodyta kitaip.	The Contract will be concluded in accordance with the provisions of the draft Contract, or the essential terms of the Contract attached to the Procurement conditions, unless otherwise specified in the SPC.
19.	PAPILDOMOS INFORMACIJOS PATEIKIMAS	PROVISION OF ADDITIONAL INFORMATION
19.1.	Perkantysis subjektas, vykdydamas supaprastintą pirkimą, raštu atsakys į kiekvieno Tiekėjo rašytinį prašymą dėl Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų, jei toks prašymas yra gautas ne vėliau kaip likus 6 dienoms iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Perkantysis subjektas į tokius prašymus atsakys ne vėliau kaip likus 4 dienoms iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos (priklausomai nuo Pirkimo etapo, t. y. laukiamos Paraiškos ar Pasiūlymai). Prašymas turi būti pateiktas CVP IS priemonėmis.	When performing a simplified procurement, the Contracting Entity will respond in writing to each Supplier's written request regarding the requirements set out in the Procurement conditions, if such request is received no later than 6 days before the deadline for submission of Applications or Tenders. The Contracting Entity will respond to such requests no later than 4 days before the deadline for submission of Applications or Tenders (depending on the Procurement stage, i.e. pending Applications or Tenders). The application must be submitted by means of CPP IS.
19.2.	Perkantysis subjektas, vykdydamas tarptautinį pirkimą, raštu atsakys į kiekvieno Tiekėjo rašytinį prašymą dėl Pirkimo sąlygose nustatytų	When performing an international procurement, the Contracting Entity will respond in writing to each Supplier's written request regarding the requirements

	reikalavimų, jei toks prašymas yra gautas ne vėliau kaip likus 9 dienoms iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Perkantysis subjektas į tokius prašymus atsakys ne vėliau kaip likus 6 dienoms iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos (priklausomai nuo Pirkimo etapo, t. y. laukiamos Paraiškos ar Pasiūlymai). Prašymas turi būti pateiktas CVP IS priemonėmis.	set out in the Procurement conditions, if such request is received no later than 9 days before the deadline for submission of Applications or Tenders. The Contracting Entity will respond to such requests no later than 6 days before the deadline for submission of Applications or Tenders (depending on the stage of the Procurement, i.e. pending Applications or Tenders). The application must be submitted by means of CPP IS.
19.3.	Jeigu nuo Pirkimo dokumentų paaiškinimo iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos (priklausomai nuo Pirkimo etapo, t. y. laukiamos Paraiškos ar Pasiūlymai) lieka trumpesnis terminas nei nurodyta BPS 19.1 arba 19.2 punktuose, arba tam, kad į pateiktus paaiškinimus (patikslinimus) Tiekėjai galėtų objektyviai atsižvelgti rengdami Paraišką ar Pasiūlymą, Tiekėjams objektyviai reikia daugiau laiko, Perkantysis subjektas pratęsia Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo terminą protingumo kriterijų atitinkančiu terminu. Jeigu papildomos informacijos nebuvo paprašyta laiku arba ji neturi esminės įtakos Paraiškų ar Pasiūlymų parengimui, Perkantysis subjektas Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino gali nepratęsti.. Jeigu Perkantysis subjektas tikslins Skelbime apie Pirkimą paskelbtą informaciją, Paraiškų pateikimo terminą jis pratęs visais atvejais. Perkantysis subjektas turi teisę pratęsti Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo terminus ir kitais atvejais.	If the time period from the explanation of the Procurement documents until the deadline for submission of Applications or Tenders (depending on the stage of the Procurement, i.e. pending Applications or Tenders) is a shorter than specified in clauses 19.1 or 19.2 of the GPC, or the Suppliers objectively need more time in order to take into account the submitted explanations (adjustments), the Contracting Entity extends the deadline for submission of Applications or Tenders by a period of time that meets the criterion of reasonableness. If additional information was not requested in time or it does not have a significant impact on the preparation of Applications or Tenders, the Contracting Entity may not extend the deadline for submission of Applications or Tenders. If the Contracting Entity revises the information published in the Procurement Notice, it will extend the deadline for submission of Applications in all cases. The Contracting Entity has the right to extend the deadlines for submission of Applications or Tenders in other cases as well.
19.4.	Bet kuris Pirkimo sąlygų paaiškinimas ar patikslinimas, atsakant į atitinkamą Tiekėjo prašymą, yra perduodamas visiems Tiekėjams, kurie yra prisiregistravę konkrečiame Pirkime CVP IS, nenurodant minėtą prašymą atsiuntusio Tiekėjo, ir skelbiamas CVP IS kartu su kitomis Pirkimo sąlygomis.	Any explanation or clarification of the Procurement conditions in response to the relevant Supplier's request shall be communicated to all Suppliers who have registered for the specific Procurement in CPP IS, without specifying the Supplier who sent the said request, and published in CPP IS together with other Procurement conditions.
19.5.	Perkantysis subjektas savo iniciatyva gali paaiškinti (patikslinti) Pirkimo dokumentus nesibaigus pasiūlymų pateikimo terminui. Kai tikslinama skelbime apie Pirkimą paskelbta informacija, Perkantysis subjektas atitinkamai patikslins skelbimą ir prireikus pratęs Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo terminą protingumo kriterijų atitinkančiam laikotarpiui, per kurį Tiekėjai, rengdami Paraiškas ar Pasiūlymus, galėtų atsižvelgti į patikslinimus. Tarptautinių pirkimų atveju negali būti daromi tokie esminiai pirkimo sąlygų pakeitimai, dėl kurių būtų buvę galima leisti dalyvauti kitiems kandidatams, negu iš pradžių atrinktiesiems, arba pirkimo procedūra būtų pritraukusi daugiau dalyvių.	The Contracting Entity may, on its own initiative, explain (clarify) the Procurement documents before the deadline for submission of Tenders. When the information published in the announcement about the Procurement is revised, the Contracting Entity will revise the announcement accordingly and, if necessary, extend the deadline for submission of Applications or Tenders for a reasonable period during which the Suppliers could take the revisions into account when preparing the Applications or Tenders. In the case of international procurement, such fundamental changes to the conditions of the Procurement which would have allowed candidates other than those originally selected to participate, or would have attracted more participants to the Procurement procedure, may not be made.

19.6.	Pirkimo dokumentų paaiškinimai ar patikslinimai Perkančiojo subjekto iniciatyva siunčiami visiems Tiekėjams, kurie yra prisiregistravę konkrečiame Pirkime CVP IS, ne vėliau kaip likus 6 dienoms iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos tarptautinių pirkimų atveju ir ne vėliau kaip likus 4 dienoms iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos supaprastintų pirkimų atveju (priklausomai nuo Pirkimo etapo, t. y. laukiamos Paraiškos ar Pasiūlymai). Jeigu nuo Pirkimo dokumentų paaiškinimo ar patikslinimo iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos (priklausomai nuo Pirkimo etapo, t. y. laukiamos Paraiškos ar Pasiūlymai) lieka trumpesnis terminas arba tam, kad į pateiktus paaiškinimus (patikslinimus) Tiekėjai galėtų objektyviai atsižvelgti rengdami Paraišką ar Pasiūlymą, Tiekėjams objektyviai reikia daugiau laiko, Perkantysis subjektas pratęsia Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo terminą protingumo kriterijų atitinkančiu terminu.	Explanations or clarifications of the Procurement documents at the initiative of the Contracting Entity are sent to all Suppliers who have registered for a specific Procurement in the CPP IS no later than 6 days before the end of the deadline for submission of Applications or Tenders in the case of international procurements and no later than 4 days before the end of the deadline for submission of Applications or Tenders in the case of simplified procurements (depending on the stage of the Procurement, i.e. pending Applications or tenders). If there is a shorter period between the explanation or clarification of the Procurement documents and the end of the deadline for submission of Applications or Tenders (depending on the stage of the Procurement, i.e. pending Applications or Tenders), or in order for the Suppliers to consider the explanations (clarifications) provided when preparing the Application or Tender, objectively more time is needed, the Contracting Entity extends the deadline for submission of Applications or Tenders by a deadline that meets the criteria of reasonableness.
20.	ATITIKTIES NACIONALINIO SAUGUMO INTERESAMS PATIKRA	VERIFICATION OF COMPLIANCE WITH NATIONAL SECURITY INTERESTS
20.1.	Vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 13 straipsnio reikalavimais, Perkantysis subjektas informuos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisiją (toliau – Koordinavimo komisija) apie ketinamą sudaryti Sutartį. Tuo atveju, jei bus vykdoma patikra dėl ketinamos sudaryti Sutarties atitikimo nacionalinio saugumo interesams, Tiekėjas įsipareigoja nustatytais terminais pateikti Perkančiajam subjektui ir/ar kompetentingoms institucijoms visus duomenis, dokumentus ir sutikimus, būtinus šiai patikrai atlikti. Visais žemiau nurodytais atvejais nustatčius galimą laimėtoją, Perkantysis subjektas informuos Koordinavimo komisiją, kai:	In accordance with the requirements of Article 13 of the Law on Protection of Objects Important for National Security of the Republic of Lithuania, the Contracting Entity will inform the Coordination Commission for Protection of Objects Important for National Security (hereinafter – the Coordination Commission) of the intended Contract. In the event that an inspection is carried out concerning the compliance of the intended Contract with the interests of national security, the Supplier undertakes to provide the Contracting Entity and/or the competent authorities with all data, documents and consents necessary for such inspection. In all the following cases, once the potential winner has been identified, the Contracting Entity will inform the Coordinating Commission when:
20.1.1.	Sutarties vertė viršija 10 procentų praėjusių finansinių metų metinių Perkančiojo subjekto pajamų;	the value of the Contract exceeds 10 per cent of the annual income of the Contracting Entity for the previous financial year;
20.1.2.	Pirkimo metu bus keliami reikalavimai dėl Tiekėjų, Subtiekėjų, Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, Kvazisubtiekėjų, prekių, paslaugų ar darbų atitikties nacionalinio saugumo interesams;	the Procurement will be subject to requirements regarding the compliance of Suppliers, Sub-suppliers, Quasi-Sub-suppliers, goods, services or works with the interests of national security;
20.1.3.	Tiekėjui, Subtiekėjams, Ūkio subjektams, kurių pajėgumais remiamasi, bus suteikiama teisė aptarnauti, gauti prieigą ar kitaip susipažinti su ypatingos svarbos informacinės infrastruktūros valdytojo ar Perkančiojo subjekto saugumo planuose ar kituose ypatingos svarbos informacinės infrastruktūros valdytojo ar Perkančiojo subjekto vidaus dokumentuose	Supplier, Sub-suppliers, Economic entities will be granted the right to service, access or otherwise become acquainted with the communication and information systems (or parts thereof) specified in the security plans of the critical information infrastructure manager or the Contracting Entity, or other internal documents of the critical information infrastructure manager or the

	nustatytomis ryšių ir informacinėmis sistemomis (ar jų dalimis), kurios yra reikšmingos ypatingos svarbos informacinės infrastruktūros valdytojo ar Perkančiojo subjekto veiklai, šių ryšių ir informacinių sistemų (ar jų dalių) technologijomis, duomenų bazėmis ar jose esamais duomenimis arba kai yra rizika, kad prie tokių ryšių ir informacinių sistemų (jų dalių) gali gauti prieigą tretieji asmenys arba jiems būtų suteikta teisė aptarnauti ar kitaip susipažinti su tokiomis ryšių ir informacinėmis sistemomis (jų dalimis);	Contracting Entity, which are significant for the activities of the critical information infrastructure manager or the Contracting Entity, the technologies, databases or data contained in these communication and information systems (or parts thereof); or when there is a risk that such communication and information systems (parts thereof) may be accessed by third parties or that they may be granted the right to service or otherwise have access to such communication and information systems (parts thereof);
20.1.4.	Tiekėjui Sutarties pagrindu yra suteikiama teisė dalyvauti įgyvendinant ypatingos valstybinės svarbos projektą ar valstybei svarbų projektą;	The Supplier is granted the right to participate in the implementation of a project of special state importance or a project of state importance on the basis of the Contract;
20.1.5.	Tiekėjui Sutarties pagrindu yra suteikiama teisė eksploatuoti ar valdyti nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbius įrenginius ir turtą arba atlikti kitus reikšmingus, galinčius kelti riziką ar grėsmę nacionaliniam saugumui veiksmus, galinčius turėti įtakos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbiems įrenginiams ir turtui;	The Supplier is granted, on the basis of the Contract, the right to operate or manage facilities and assets important for national security or to perform other significant activities that may pose a risk or threat to national security and may affect facilities and assets important for national security;
20.1.6.	Tiekėjas ir/ar jo kontroliuojami asmenys (jeigu tokie yra) dalyvavo ir/ar dalyvauja įstatymu ¹² pripažintos nesaugia branduolinės elektrinės statyboje trečiojoje šalyje ar jos veikloje, su tokios elektrinės veikla susijusios elektros energetikos infrastruktūros plėtros projektuose, kaip nurodyta Lietuvos Respublikos būtinųjų priemonių, skirtų apsaugoti nuo trečiųjų šalių nesaugių branduolinių elektrinių keliamų grėsmių, įstatyme (taikoma, kai Tiekėjas nurodo šią informaciją Paraiškos ir / ar Pasiūlymo formoje);	The Supplier and / or it's controlled persons (if there are any) participated and / or are participating in the construction of a statutory ¹³ unsafe nuclear power plant in a third country or its activities, in the development of electricity infrastructure related to such a power plant, as specified in the Law of the Republic of Lithuania on Necessary Measures to Protect Against the Threats of Unsafe Nuclear Power Plants in Third Countries (applies when the Supplier specifies this information in the Application and/or Tender form);
20.1.7.	Sutarties šaliai yra suteikiama kitokio pobūdžio prieiga prie nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ir turto, kuri kelia riziką ar grėsmę nacionaliniam saugumui.	The Contract party shall be granted other types of access to facilities and assets essential to national security that pose a threat or threat to national security.
20.2.	Jeigu Tiekėjas pateiks neišsamius, netikslus ar klaidingus dokumentus ar duomenis, reikalingus atitikties nacionalinio saugumo interesams patikrai atlikti, Perkantysis subjektas turės teisę paprašyti šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jo nustatytą protingą terminą. Paprašyti Tiekėjo pateikti šiuos dokumentus ar duomenis turi teisę ir kitos kompetentingos institucijos.	If the Supplier provides incomplete, inaccurate or false documents or data required for the verification of compliance with the interests of national security, the contracting entity will have the right to ask for these documents or data to be clarified, supplemented or explained within a reasonable time limit established by it. Other competent authorities also have the right to request the Supplier to provide these documents or data.
20.3.	Tiekėjas, kuris nepateiks reikalaujamos informacijos ir/ar dokumentų, ar Lietuvos Respublikos Vyriausybė priims sprendimą, patvirtinantį, kad	The Supplier who fails to provide the required information and/or documents, or if the Government of the Republic of Lithuania will make a decision confirming

¹² Lietuvos Respublikos įstatymas dėl branduolinės elektrinės, statomos Baltarusijos Respublikoje, Astravo rajone, pripažinimo nesaugia, keliančia grėsmę Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui, aplinkai ir visuomenės sveikatai.

¹³ Law of the Republic of Lithuania on the Recognition of an Unsafe Nuclear Power Plant in the Astravas District of the Republic of Belarus as a Threat to the National Security, Environment and Public Health of the Republic of Lithuania.

<p>ketinama sudaryti Sutartis su Tiekėju neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu, ar Lietuvos Respublikos Vyriausybei priėmus sprendimą/nustačius, kad Tiekėjas neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu, negalės būti pripažįstamas Pirkimą Laimėjusiu Tiekėju ir jo Pasiūlymas bus atmestas vadovaujantis BPS 14.7.16, 14.7.17 ar 14.7.18 punkte nurodytu pagrindu.</p>	<p>that the intended Contract with the Supplier does not meet national security interests in accordance with the Law on Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security, or if the Government of the Republic of Lithuania will make a decision that the Supplier does not meet national security interests in accordance with the Law on Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security, will not be recognized as the Successful Supplier and their Tender will be rejected on the basis specified in clause 14.7.16,14.7.17 or 14.7.18 of GPC.</p>
--	--